

American Association of Teachers of French

# NATIONAL BULLETIN

Volume 14 No. 1 September 1988

## FROM THE PRESIDENT. . .

The pages of this issue will bear witness to the fact that this organization, like its affiliates, is more active than it has ever been. Even the summer is not a slack time, particularly since that is when we hold our annual meeting, which brings most of these activities to a focus.

In part this is because the Executive Council meets there, and thus reviews and brings up to date all the association's business, including plans for future meetings. We are a dispersed and ramshackle family, not a tightly-knit hierarchy. Even most members of the Executive Council never get to see each other between annual meetings. But just as important is the chance for committee and commission members to make personal contact, for chapter officers to learn about other chapters and the national organization, and for all of us to meet with the French and Quebec representatives to share ideas. All of this is, of course, in addition to the sections and workshops people come especially for; but it is not the least reason why the annual meeting is valuable.

At least as I view things, this past July's meeting in Boston was in almost every way both pleasurable and invigorating. The quality and variety of our presenters, both members and invited guests, seem to improve every year. We had some superb cultural offerings and many fascinating sessions, keynoted by Emmanuel Le Roy Ladurie of the Collège de France, examining the "openness" of Ancien Régime society.

Our next meeting in Paris will be exceptional in several ways. Historically, we hardly need insist. . . Culturally, because when we meet in France there are always some great bonuses (the Ionesco-Barrault session of 1977 is an indelible memory, but there are others to compete). France never disappoints. Logistically, by its early deadlines: proposals for the program should be sent as soon as possible, and early commitment will be necessary for our travel and lodging package because hotel space will be at a premium in July '89.

But I want particularly to stress another feature. The AATF has not traditionally structured its meetings around a theme. But how can one act as if '89 were just another year? To commemorate historically, while maintaining the global dimension which is essential to the teaching of French today, we decided on the topic explained elsewhere in this issue, "Le monde du français, 1789-1989." Fran-

cophonie is clearly our word for it today; it didn't seem quite right to call what existed in the eighteenth century by the same name. Let us recognize the differences, accept the history with all its national sins, contribute to understand the whole process more fully.

We hope too, in this spirit, that numerous European colleagues will join us both to celebrate and to build new bridges. Proposals have already been received from France, Spain, Italy, and Greece. For all sorts of reasons, this should be a quite exceptional event. Begin now to make your plans!

Philip Stewart  
Duke University

See You In  
**PARIS**  
July 10-14, 1989

## Inside this issue . . .

- Paris 1989, p.7, 8, 9
- Report of the MoPed Commission, p. 6
- AATF Small Grants, p. 2
- Rockefeller Grants, p. 4, 9
- Boston 1988, p. 9
- French Cultural Services' News, p. 3
- News from Québec, p. 5
- French Elections 1988, p. 17
- Use of Video, p. 10
- Film Forum, p. 23

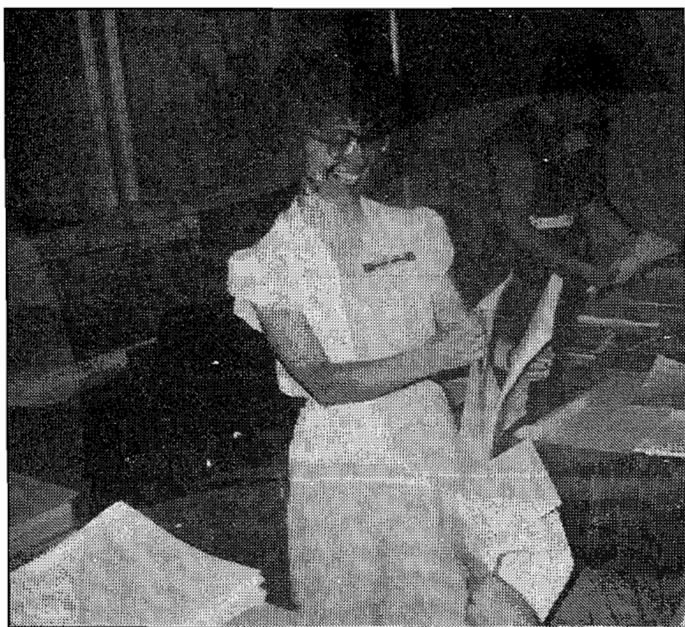
# NATIONAL HEADQUARTERS LOSES KEY STAFF MEMBER

A key staff member at National Headquarters with whom many AATF members have had contact has resigned her position in August to accept a full-time teaching position. April Walsh, Administrative Assistant, is now teaching French at Holmes High School in Covington, KY in the International Baccalaureat Program.

April has served AATF since 1969 when she came to work as an undergraduate assistant handling the Bureau de Correspondance Scolaire and typing the monthly Placement Bureau list. Except for a few years hiatus, she has remained with AATF since that time, assuming the position of Administrative Assistant in 1978.

April's departure will leave an enormous gap in the office staff of five and will undoubtedly hamper the effectiveness of the office for some time to come.

All those who have had the occasion to work with April wish her well in her new endeavor and look forward to seeing her at future AATF meetings. Her long loyalty to AATF will not be forgotten.



April Walsh working at the registration desk for the National Convention, July 1988.

## SMALL GRANTS AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

At its recent meeting in Boston, the Executive Council, in response to several requests, agreed to make \$1,000 available during 1988-89 to individual members or to Chapters to help finance worthy projects that might otherwise not be carried out.

Projects must bear some clear relationship to the purpose of the Association, namely the furthering of the cause of French studies in the U.S. It is anticipated that the grants (not loans) will be in the \$200-\$300 range and that there will not be any elaborate application or judging proce-

dures to obtain them. However, individuals or Chapters must first consider using Chapter funds, where these exist, since some of the larger AATF Chapters have more disposable income available for projects than does National. Application by letter should be sent to the Executive Director at 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820 and contain the following information: (1) name of applicant/Chapter; (2) brief summary of project, including description of purpose, list of individuals involved and inclusive dates; (3) total anticipated budget for project; (4) amount of AATF funds requested; (5) other sources of funds being sought, including Chapter treasury.

Requests must be received no later than **Dec. 31, 1988**. They will be judged at that time and successful applicants will be notified during January 1989. If this pilot project is successful, more funds will be sought for the following year.

Fred M. Jenkins  
Executive Director

## AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 14 Number 1  
September 1988

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District, NY; Gisèle Loriot-Raymer, University of Cincinnati, Ohio; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 431 Collins Avenue, Cincinnati, Ohio 45202. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

# LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

## ADRESSES

### HEAD OFFICE: NEW YORK

French Cultural Service  
972 Fifth Avenue  
New York, NY 10021  
(212) 439-1400

### REGIONAL OFFICES

#### BOSTON

French Cultural Service  
126 Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
(617) 354-3464

#### WASHINGTON DC

French Embassy/Cultural Service  
4101 Reservoir Road, NW  
Washington, DC 20007-2178  
(202) 944-6000

#### MIAMI

French Cultural Service  
1 Biscayne Tower, Suite 1710  
PO Box 11-1435  
2 South Biscayne Boulevard  
Miami, FL 33111-1435  
(305) 372-1376/1615

#### CHICAGO

French Cultural Service  
Suite 2020, Olympia Center  
737 North Michigan Avenue  
Chicago, IL 60611  
(312) 664-3525

#### NEW ORLEANS

French Cultural Service  
3305 St. Charles Avenue  
New Orleans, LA 70115  
(504) 897-6385

#### HOUSTON

French Cultural Service  
Wortham Tower  
2727 Allen Parkway, Suite 951  
Houston, TX 77019  
(713) 528-2231/2275

#### LOS ANGELES

French Cultural Service  
8350 Wilshire Boulevard  
Suite 306  
Beverly Hills, CA 90211  
(213) 651-0601

#### SAN FRANCISCO

French Cultural Service  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94108  
(415) 397-4330

## CIRCONSCRIPTIONS

Connecticut, New Jersey, New York, Pennsylvania, Puerto Rico

Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, Vermont

Delaware, Maryland, North Carolina, South Carolina, Virginia, West Virginia, District of Columbia

Florida

Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, Ohio, South Dakota, North Dakota, Wisconsin

Alabama, Arkansas, Georgia, Louisiana, Mississippi, Tennessee

Oklahoma, Texas

Arizona, Colorado, New Mexico, California counties: Imperial, Inyo, Kern, Kings, Los Angeles, Mono, Orange, Riverside, San Bernardino, San Diego, San Luis Obispo, Santa Barbara, Ventura; Nevada counties: Clark, Esmeralda, Lincoln, Mineral, Nye

Alaska, California counties not listed above; Hawaii, Idaho, Montana, Nevada counties not listed above; Oregon, Utah, Washington, Wyoming

## ATTACHÉS LINGUISTIQUES

M. Jean-Michel Cabanis  
Service Culturels Français  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94115  
(415) 397-0321 Télécopieur: (415) 433-8357

Mlle Annie-Maryse Gratade  
Bureau d'Action Linguistique  
PO Box 3033  
Lafayette, LA 70501  
(318) 235-7145 Telex: 586 652 (CODOFIL)

M. Claude Kieffer  
Service Culturel Français  
972 Fifth Avenue  
New York, NY 10021  
(212) 439-1435 Télécopieur: (212) 439-1455 Telex: 82843 CULT NY

M. Jena-Noël Rey  
Service Culturel Français  
Suite 2020 Olympia Center  
737 North Michigan Avenue  
Chicago, IL 60611  
(312) 664-3525 Télécopieur: (312) 664-4196 Telex: 190229 CHI:  
(Consulat)

Mlle Annette Tamuly  
Louisiana State University  
209 Peabody Hall  
Centre de formation des professeurs de français  
Baton Route, LA 70803  
(504) 388-2326 Télécopieur: (504) 388-6400  
Indiquier: c/o Prof Robert Lafayette, Peabody Hall, LSU

## PRODUITS PÉDAGOGIQUES ET ÉDUCATIFS POUR LE BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

The French Cultural Services has just released this catalogue of materials available for teaching about the French Revolution. The 27-page document lists kits, expositions available on loan, games, posters, dioramas or models to assemble, printed fabric squares or scarves, audio cassettes, postcards, bronze medals, slides, books, comic strips, music and films. In order to obtain this extremely useful brochure which includes prices and sources for the items listed, write to the French Cultural Service serving your area.

## NEW "CONSEILLER CULTUREL" IN NEW YORK

The French Embassy in New York has announced that M. Patrick Talbot has replaced M. Perrin de Brichambaut as the "Conseiller culturel" in New York.

## AATF MEMBERS RECEIVE ROCKEFELLER FOUNDATION FELLOWSHIPS

*The twenty-four members of AATF listed here received Rockefeller Foundation Fellowships for the summer of 1988.*

**Mary Adams, T.C. Williams High School, Arlington, VA.** Use of regional languages in France and Spain: study of regional languages in France and their use in public life and education via interviews, written materials, and audio-visual materials.

**Alice Bartholomew, Sir Francis Drake High School, San Anselmo, CA.** Interviews of people from various regions in France at school, home, and shopping. Nine "slice-of-life" videos to be produced for use with intermediate-level students.

**Suzanne Bissey, Ashland Middle School, Ashland, OR.** Drama in France: participated in children's theater workshops to collect materials to teach middle-school French and to create materials for students' dramatic productions.

**Alyce Brandman, Mountain Lakes High School, Glen Ridge, NJ.** Participated in session on linguistics and pedagogical methods for teacher trainers at the Bureau d'Études de Langues et de Civilisation in Saint Nazaire, France. Lived with a French family for two weeks.

**Mollye Bright, Washington Elementary School for the Gifted, Peoria, IL.** Slides of travel in France, Belgium, Switzerland, and Senegal. Attended 6-week program in Paris including a family-stay

**Jeffrey Brix, Ankeny High School, Ankeny, IO.** Attended University of Iowa's program in France to acquire proficiency, knowledge of culture, and new methodologies while participating in a home-stay. Interviewed French teenagers using questions generated from American students; will develop communicative activities from the interviews.

**Louis Broussard, Sam Houston High School, San Antonio, TX.** Visited Senegal, Liberia, and Ivory Coast to gather aural and visual material to produce curriculum on the use of French in Black African everyday life.

**Mary Certa, Highland High School, Crown Point, IN.** Home-stays with families who have elementary-school-age children in three cities in France. Recorded the children's conversations, videotaped family gatherings, and collected teaching materials.

**Elizabeth Jane Doering, St. Joseph's High School, South Bend, IN.** Communication and culture through French commercials: study of French advertising. Prepared two video-tapes of TV commercials and a slide program of printed ads, focusing on six contemporary themes.

**Karla Fawbush, Brooklyn Center Jr/Sr High School, Plymouth, MN.** Studied French Impressionist and Post-Impressionist paintings of the late 1800s and prepared a slide presentation and study packet. Home-stay with a suburban Parisian family.

**Jean Gulick, Kempsville High School, Virginia Beach, VA.** France in a suitcase: studied in three distinctively different areas of southern France. Collected slides, tapes, realia, and other tangible articles to develop a traveling exhibit.

**Patricia Hayes, Saint Raphael Academy, Portsmouth, RI.** Audio-visual study of the French educational system from the primary grades through the university level. Lived with several teachers, interviewed key community

leaders, and participated in the Mission inter-universitaire de coordination des échanges franco-américains (MICEFA)

**Barbara Hecker, West Anchorage High School, Anchorage, AK.** A study of Quebec's Summer Immersion Schools, including methods that have had the most impact on students in Quebec

**Eileen Leland, Macomb Senior High School, Macomb, IL.** Home-stay in Angers while taking courses in civilization and conversation. Travel in Brittany and Normandy gathering material to teach a course in French culture.

**Jo Ella Manalan, Forest Hill High School, West Palm Beach, FL.** "Quebec culture seen through its popular heroes:" studied at the Université de Laval and taped interviews in which French Canadians describe and discuss their heroes. Slides and tapes will be used by students for language and culture study.

**Patricia McLean, Interlafe Senior High School, Seattle, WA.** Studied at the Université de Paris IV/Sorbonne, Cours de Langue et Civilisation Françaises. Collected artifacts that will supplement the curriculum materials based on French "identity."

**Judith Michaels, West DePere High School, DePere, WI.** Developed units of study for French Level II and for Business French. Prepared a comparative study of major businesses and industries in Green Bay, WI and the Bordeaux region of France.

**Ruth Paulsen, Center Senior High School, Overland Parks, KS.** Studied in Angers and in Brittany; took slides depicting aspects of everyday life. Will write narratives for the slides, to be read in French by native speakers. Materials are available for loan.

**Helen Payne, Indian Springs School, Helena, AL.** The French presence in the Indian Ocean: a study of the life and language on three Francophone islands: a series of audio-visual materials depicting both the residents and the most important historic and scenic sites.

**Helen Pope, Staunton River High School, Vinton, VA.** Researched effective teaching methods while studying in Angers and researched the history of France from the Middle Ages to the Renaissance by exploring the residences of former kings and queens.

**Diana Regan, J. Masterman Laboratory and Demonstration High School, Bryn Mawr, PA.** Videotaped interviews of French teenagers in three different cities of France as well as of American teenagers living in France. Interviews were conducted by an American teenager and interview questions were provided by American teenagers.

**Michele Shockey, Henry M. Gunn High School, Atherton, CA.** Studied at the University of Dijon and the University of Virginia. Researched the two additional authors added to the Advanced Placement Literature list for high school courses.

**Patricia Silver, Glenelg Country School, Bethesda, MD.** The Roman presence in France: studied the Roman presence and the influence of the Gaul of antiquity. Prepared slides for her classes.

**Peter Thompson, Moses Brown School, Providence, RI.** "French Melanesia: What France Means to New Caledonia:" developed a study unit on French overseas culture in la Nouvelle Calédonie in the South Pacific.

## CONGRÈS AQEFLS 1988

À Montréal au Château Champlain, s'est déroulé les 24, 25 et 26 du mois de mars le IX<sup>e</sup> congrès de l'Association, québécoise des enseignants de français langue seconde. Le thème retenu cette année était *Faire le point pour aller plus loin*.

Plus de 600 participants provenant non seulement de tous les coins du Québec, mais aussi de tout le reste du Canada et des États-Unis, se sont trouvés rassemblés pour cette occasion et ont réfléchi au cours de ces trois journées sur des problèmes auxquels ils sont confrontés chaque jour dans leur vie professionnelle.

Pierre Calvé de l'Université d'Ottawa a donné le coup d'envoi en prononçant une conférence enlevée sur *Le déclin de l'emprise des grammairiens*. L'orateur a su ménager une entrée agréable dans le congrès grâce à un art consommé de l'exposition et à un humour parfois incisif. Son discours richement documenté a fait une excellente mise au point sur les avatars et les succès des différentes méthodes pédagogiques de ces dernières années. Tout en leur reconnaissant des qualités indéniables, il a mis en garde contre la tendance à considérer que ce qui était le plus récent était le meilleur. Cette attitude est fort saine, car il faut bien reconnaître, pour paraphraser l'adage, que ce qui est tout nouveau n'est pas forcément tout beau.

Ce discours s'adressait à des participants venus des milieux les plus divers : enseignants des écoles primaires et secondaires, des collèges et des universités, chargés de cours dans les COFI (enseignement du français aux immigrants), conseillers pédagogiques, responsables de formation linguistique, pour ne citer que les groupes les plus représentés. Cette même diversité se retrouvait au sein de ceux qui participaient activement au congrès, conférenciers, animateurs d'ateliers, auteurs de communications, qui ont abordé au cours de ces trois journées les problèmes les plus variés. Ont été surtout traités les problèmes pratiques relevant de la didactique, de la pédagogie et de la linguistique. Il ne saurait être question ici de présenter même brièvement toutes les communications qui ont été données (une cinquantaine), on se permettra toutefois de noter celle de Jean Caravolas, un des rares spécialistes de l'histoire de la didactique des langues, qui a rappelé non seulement que presque tout est à faire dans ce domaine, mais que c'est en continuité avec le pensée des maîtres trop souvent méconnus que la didactique peut donner les fruits qu'on attend.

Nous nous en tiendrons donc aux trois conférences qui, outre celle de Pierre Calvé, ont été prononcées. Madame Claire Kramsch du *Massachusetts Institute of Technology* nous a fait l'honneur de bien vouloir participer à notre congrès en faisant un exposé intitulé *Vers une pédagogie du discours interculturel*. Reprenant au départ l'idée présentée par Pierre Calvé, à savoir que l'approche communicative, après avoir justement réagi aux excès de l'enseignement structural des langues qui condamnait à dévider d'ennuyeuses listes susceptibles à la longue d'engendrer de salutaires réflexes grammaticaux, la conférencière a fait remarquer que cette même approche communicative s'est enlisée dans la pragmatique. En fait, il ne faut négliger ni la grammaire, ni le comportement langagier, mais ces deux approches elles-mêmes ne suffisent pas. Il importe de sensibiliser l'étudiant aux implications sociales du langage. La

seule communication exigeant la compréhension des comportements, des idéologies et des attitudes d'un groupe donné. Ainsi, un américain pourra considérer comme cavalière la commande *Garçon ! Un café !* alors qu'en France personne ne pensera à s'en étonner. Cet apprentissage des règles sociales telles qu'elles s'expriment dans le langage devra se faire le plus tôt possible, mais toujours en référence à la culture de l'élève. On préconisera donc une pédagogie du discours interculturel. Celle-ci est, selon Claire Kramsch, « une pédagogie d'émancipation. . . car c'est dans la conscientisation au style du discours que se trouve la source de l'autonomie et du respect de soi et c'est ce style qui restera quand tout aura été oublié. »

Voilà toute une problématique posée au domaine de l'évaluation de la compétence langagière que Michael Canale a su développer en termes tout à fait convaincants. Partant de l'évolution des conceptions et des pratiques évaluatives depuis l'ère *pré-scientifique*, Michael Canale nous fait déboucher sur ce qu'il appelle l'*évaluation naturelle*, qui est pour lui caractéristique de tout apprentissage visant un emploi authentique de la langue. De fait, l'évaluation, dans l'acception que lui donne Michael Canale doit passer par la responsabilisation et l'autonomie de l'apprenant qui devra acquérir une compétence à évaluer son propre apprentissage.

Il est revenu à Patrick Charaudeau de donner le discours de clôture. Cette conférence est venue en son temps puisque celles qui ont précédé tendaient à mettre l'emphase sur les divers points de vue impliqués par la communication. Peut-on les cerner avec précision ? C'est ce que s'efforce de faire Patrick Charaudeau dans sa conférence intitulée *Ce que communiquer veut dire*. Pour comprendre ce qu'est l'acte de communication, il faut se débarrasser d'idées fausses : l'idée que « communiquer consiste à introduire une idée pré-construite » ; l'idée que communiquer c'est bien parler. Le langage est, en effet, pluriel et les signes auxquels il recourt, opaques. Les signes sont en référence à quelque chose, en contexte, en situation. Mais par dessus tout, il ne faut pas oublier que communiquer « c'est conquérir le droit à la parole en tenant compte des contraintes du marché social du langage pour mettre en scène du discours. » Pour communiquer, il faut sans aucun doute gagner une certaine reconnaissance de l'interlocuteur. Quoi de plus humiliant que d'être ignoré par celui-ci ? Il faut donc pour cela transférer un savoir, c'est-à-dire faire savoir ou faire croire, et aussi exercer un pouvoir sur l'interlocuteur, soit en le séduisant (faire plaisir), soit en le soumettant (faire faire). Il faut donc conquérir le droit à la parole, mais cette conquête faite, il faut recourir au langage c'est-à-dire respecter ses règles et ses contraintes ; « il existe déjà du sens et des procédés de régulation des comportements langagiers. » Bien plus, il faut que le langage soit mis en scène car il y a l'autre, on doit donc calculer et préparer des coups stratégiques. « Voilà pourquoi la communication est une lutte permanente pour conquérir le droit à l'existence en tant que sujet communicant. » Quelles leçons tirer de cette vision pour l'enseignement ? On en retiendra trois. 1) La formation des maîtres doit être continue, ils pourront ainsi exploiter les résultats fournis par d'autres disciplines. 2) Que se développe entre le praticien et le chercheur un

dialogue « pour que soit donné (ou redonné) un *sens* » aux activités de la classe. 3) Résister aux modes, ce qui ne veut pas dire rester immobile.

Cette conférence, donnée sur un ton qui montrait clairement combien son auteur avait su tirer de ses analyses une pratique qui le rendit maître dans l'art de communiquer, prolongeait les analyses des autres participants et apportait une conclusion convaincante et instructive au thème de ces trois journées, *Faire le point pour aller plus loin*. Les congressistes ont exprimé dans leurs évaluations que ce sujet de réflexion, au coeur de leurs préoccupations, avait été traité du mieux qu'il pouvait l'être. Ils ont été particulièrement sensibles à la chaleur et au caractère amical des échanges, tant sociaux qu'intellectuels. Si la réussite de ce congrès est le fruit d'une remarquable organisation, il convient de souligner la qualité de la contribution de tous ses participants.

L'an prochain l'AQEFLS fêtera son dixième anniversaire et plusieurs manifestations sont prévues pour célébrer cet événement lors de son congrès annuel qui se déroulera à l'hôtel Bonaventure de Montréal, les 30, 31 mars et le 1<sup>er</sup> avril 1989. Vous y êtes tous cordialement invités.

Maylis Tiffou  
Comité de rédaction du *Bulletin* de l'AQEFLS

Reprinted with permission from the AQEFLS *Bulletin* 9.4 (1988)

---

## NAISSANCE DE LA SIHFLES

Cette nouvelle association s'appelle, en toutes lettres, la Société pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde. Elle envisage de publier une *Lettre* semestrielle, dont le premier numéro interrogera les abonnés sur le dosage souhaité d'articles de fond, comptes-rendus d'ouvrages, analyses de documents anciens, itinéraires pour les recherches, ou autres rubriques. Deux des fondateurs sont particulièrement bien connus en Amérique. Daniel Coste, du CREDIF, est président et André Reboullet, l'ancien rédacteur du *Français dans le monde*, recense les chercheurs en la matière, qu'il invite à lui écrire au BELC, 9, rue Lhomond, F-75005 Paris.

La longue évolution des méthodes d'enseignement, avec les politiques langagières et politiques qui les ont influencées dans les pays du monde francophone et au-delà, fera sûrement une lecture intéressante et, qui sait, contribuera à nous libérer d'une optique souvent trop axée sur une simple réaction contre la théorie précédente. La cotisation, avec abonnement à la *Lettre*, est de 150 FF par an.

Howard Nostrand  
Université de Washington

---

## VIDEO, CAI, AND OTHER AATF PEDAGOGICAL PROJECTS

The AATF MoPed Commission (*Commission sur la Mobilisation Pédagogique*) is bringing to fruition its work on video and CAI, and is moving ahead on several other projects.

**VIDEO.** In the area of video, there are four projects. The first and most important is an article entitled, "Video and the French Teacher," which will appear in the February

1989 *French Review*. This article will outline uses of video, provide lists of distributors, and offer a bibliography.

The second project involved the sponsorship of two sessions on video, one on Quebec and one on France, at the recent AATF convention in Boston. During these sessions both suppliers and users discussed approaches to using video.

The third project is a video made especially for and supplied to AATF by the French Cultural Services, the Ministry of Foreign Affairs, and the University of Poitiers. It is entitled *Poitiers-Aurélien* and focuses on the lives of junior high and high school students in France. In creating the video, the Poitiers team took into account results of teacher-interest statements from the MoPed questionnaires. MoPed Chairman Pat Cummins worked with the film director and producer in the final stages. The tape is now being prepared for AATF members. The 1/2" tape will sell for \$15 to AATF members. It includes pedagogical support materials, which provide a text, cultural references, and suggestions for usage at different language levels. It will be available in the winter from AATF National Headquarters.

Also in response to expression of teacher interest is a fourth video-related project realized solely by representatives of the Quebec government. At the Boston AATF meeting, officials announced the availability of three new publications. The video publication is entitled *L'information dynamique: les vidéos du Gouvernement du Québec*. It lists videos available on loan and gives lengthy descriptions of each. The publication is available through the offices of the Quebec government in the United States or from the lending library: Centre de distribution des films canadiens, Benjamin Feinberg Library, Office 126, SUNY-Plattsburgh, Plattsburgh, NY 12901. Telephone: (518) 564-2396.

**CAI.** AATF is publishing an article on computer-assisted instruction in the February 1989 *French Review*. The article gives advice on how to begin a CAI program, how to obtain funding, and where to obtain software. Evaluation procedures and a bibliography are also provided.

**OTHER PROJECTS.** MoPed Commission members are working on a variety of other projects. A publication on scholarships, grants, and exchanges should be ready in mid-1989, while items on games, on uses of magazines and comic strips, on textbooks and material evaluation, on databases, and on other sources of documentation are in varying stages of preparation.

The Quebec government reported to commission members that French teachers may now obtain copies of the 1988 *Répertoire du matériel didactique pour l'enseignement du français langue seconde au Québec*. This booklet, which costs \$10 U.S., was financed through the Quebec Ministry of Education's Direction des Relations Extérieures, and is available upon request through the Centre d'Autoperfectionnement des Enseignants du Français Langue Seconde, 6970, avenue Christophe-Colombe, Montreal, Quebec H2S 2H5. Officials also announced that a new edition of the *ÉDU-QUÉBEC* packet (originally printed in 1987) will be coming out in late fall 1988. It contains information on materials, exchanges, sources of documentation, and other subjects of interest to French teachers at all levels. It too is available free through the Quebec Government offices.

Patricia W. Cummins  
Northern Arizona University

# ACADEMIC ARRANGEMENTS ABROAD

INVITES YOU TO

JOIN AATF IN PARIS

July 8-16, 1989

CONGRÈS DU BI-CENTENNAIRE

## PROGRAM COSTS INCLUDE:

- \* Round trip airfare via Air France regularly scheduled flights based on currently quoted APEX fares
- \* 7 nights hotel accommodations, double occupancy, private bath, in the category of your choice
- \* Continental breakfast daily
- \* Welcome reception at your hotel
- \* Bateau Mouche dinner-cruise on privately chartered boat
- \* An evening of entertainment
- \* Paris Sesame—7 day metro pass
- \* Round trip airport/hotel group transfers
- \* Taxes, services and portorage (one suitcase per person)
- \* Bi-lingual Academic Arrangements Abroad staff on site

\* \* \* \* \*

## PROGRAM COSTS, PER PERSON, DOUBLE OCCUPANCY

(single supplement varies by hotel)

FROM	A MERIDIEN CONC.-LAFAYETTE	B LUTETIA WARWICK	C PIERRE ET VACANCES	D TIMING
NEW YORK BOSTON	\$1889	\$1789	\$1489	\$1359
CHICAGO	2009	1909	1609	1509
MIAMI	2072	1972	1672	1542
LOS ANGELES SAN FRANCISCO	2121	2021	1721	1621

# ABOUT THE HOTELS:

Category A:

**Meridien and Concorde-Lafayette:**

4 star hotels a few steps from the Convention Center.

Category B:

**Warwick Hotel:**

4 star hotel just off the Champs-Élysées.

**Lutetia Hotel:**

4 star property on the Left Bank near St. Germain-des-Près.

Category C:

**Pierre et Vacances:**

Residence/hotel at the Porte de Versailles. Apartments include efficiency kitchens and can comfortably hold 3 people.

Category D:

**Timing:**

A moderate resort hotel featuring golf, tennis, pool and sauna in the quiet residential suburb of Villejuif.

\* \* \* \* \*

**Note about air:** Independent travel dates can be arranged; plus, be sure to indicate your departure city, as enough interest may generate another group departure gateway.

**Note about options:** A series of pre and post options will be available; information will be forthcoming in our full brochure.

\* \* \* \* \*

## ADVANCE REGISTRATION FORM FOR AATF PARIS 1989

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

PHONE (Home) \_\_\_\_\_ PHONE (Business) \_\_\_\_\_

HOTEL CHOICE \_\_\_\_\_ SECOND HOTEL CHOICE \_\_\_\_\_

DEPARTURE CITY \_\_\_\_\_

**Space is limited, so reserve early!**

Return this form with your deposit of \$50 per person to:  
Academic Arrangements Abroad  
50 Broadway  
New York, NY 10004  
(212)514-8921



## BOSTON CONVENTION HIGHLIGHTS

Approximately 550 teachers and professors attended the National Convention in Boston this past July. Although the majority of persons attending came from the eastern part of the country, members from as far away as California and Washington were present, as well as a few from Canada and France.

There were about 60 individual sessions covering a wide variety of topics and methodologies. There was particular emphasis on immersion programs in primary and secondary schools; oral techniques and proficiency attainment were also strongly represented in these sessions. As usual, there were literary topics covering all the main centuries and a number of sessions on linguistics.

Ten post-convention workshops took place July 19-20. Two full-day programs focused on (1) the evaluation of communicative competence, and (2) the methodology of *French in Action*. The rest were half-day programs on a variety of subjects: feminine writers; elementary immersion programs; video and cultural literacy; models of proficiency-based programs; using media in class; AP languages and literature; and a session sponsored by the French Cultural Service on using songs in the classroom, led by Chantal Grimm who came from France for this program.

Other features of the convention included 27 exhibitors from the U.S., Québec, and France. There was a French dinner at the Méridien Hotel; a Bastille Day street dance sponsored by the French Library of Boston; optional excursions within Boston and the immediate environs, including one to Jack Kerouac's birthplace in Lowell. The *Journal français d'Amérique* and the Québec government sponsored evening receptions. Other special events were the showing of Bernadette Renaud's film *Bach et Bottine* and a Québec photo exhibit at the Boston Public Library; and a showing of *Le Sourd dans la ville*, based on a novel by Québec writer Marie-Claire Blais, followed by a discussion and reception with the novelist.

At the Plenary Session, greetings were conveyed first by Patrick Talbot, the French *attaché culturel*, stressing the many forms that commemoration of the 1789 bicentennial will take, and then by André Péloquin, who drew attention to several recent Québec publications being placed at the service of American teachers of French.

The featured speaker was Emmanuel Le Roy Ladurie, one of France's best-known historians. As he has in the last year also become director of the Bibliothèque Nationale, he had earlier given an informal talk on the library, its assets, problems, and perspectives. Now he addressed a broad historical question: how one would evaluate French society of the *Ancien Régime* in terms of the modern valorization of "openness." Applying various criteria by which one might measure that concept (tolerance of outsiders and dissenters, for example), he showed how mixed an evaluation it would produce in comparison with various other societies; in some respects it would appear surprisingly open by our standards, in others, of course, less so.

The General Assembly of Official Delegates extended two Honorary Memberships in the Association to Professor Le Roy Ladurie in appreciation for his stimulating contributions to the convention; and to Edward Farnsworth, retiring Chairman of Eligibility for the National French Contest in appreciation for his long service.

The Executive Council, which met just prior to the open-

ing of the convention, decided to hold future conventions as follows: Paris, July 10-14, 1989; New Orleans, July 1990; Minneapolis, summer 1991; Strasbourg, jointly with AATG, summer 1992.

A large contingent of members of the Eastern Massachusetts Chapter, under the presidency of Joyce Beckwith, provided much appreciated help with registration and hospitality. General assistance and coordination with National Headquarters was provided through the New England Regional Representative, Karen Ulmer Dorsch and contributed significantly to the success of the convention.

---

## PARIS 1989

L'American Association of Teachers of French tiendra ses assises annuelles à Paris, au Palais des Congrès, du 10 au 14 juillet 1989. Ce sera la quatrième fois qu'elle se rend sur le sol français, les précédentes ayant été à Paris (1977), en Martinique (1979), et à Lille (1983). Mais la date historique en fait évidemment un événement exceptionnel.

Le thème du congrès sera: « Le monde du français, 1789-1989 ». Sujet large, laissant place à des perspectives historiques, linguistiques, littéraires et autres. Quel était le monde « français », l'envergure de l'usage de la langue française, sous l'Ancien Régime? Langue européenne, parlée par l'aristocratie anglaise, prussienne, polonaise et russe; instrument aussi de conquête d'un royaume qui s'étendait sur plusieurs points lointains du globe. Langue qui aujourd'hui, en passant par l'Empire et des républiques qui n'en étaient pas moins des empires, est devenue, deux siècles après la Révolution, le point de ralliement d'une collaboration volontaire et authentiquement globale: la francophonie.

En accord avec cette idée, d'autres organismes s'occupant de l'enseignement du français langue seconde dans les pays voisins de la France ont été invités à se joindre à nous. Elles proposeront des ateliers et communications pour enrichir le programme. En particulier, vu le thème du congrès, il faut signaler la collaboration de la nouvelle Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde.

Le thème du congrès n'est pas limitatif: il va sans dire qu'il restera assez de place au programme pour les sections pédagogiques et culturelles traditionnelles.

---

## APPLY FOR ROCKEFELLER FOUNDATION FELLOWSHIPS

The Rockefeller Foundation has announced the continuation of its highly successful Fellowship Program for School Teachers of Foreign Languages. Now in its fourth year, the project awards \$4,500 each to 100 teachers for eight weeks of summer study in the United States or abroad. The Rockefeller Foundation has now committed a total of \$2.1 million to this effort to broaden faculty members' cultural and linguistic contact with the language they speak. **Applications for 1989 are now available. The deadline for submission of completed applications for summer 1989 Fellowships is October 31, 1988.**

Teachers can request applications from their nearest Academic Alliance collaborative or from The Rockefeller Foundation Fellowships for Foreign Language Teachers in the High Schools, Academic Alliances Connecticut College, Box 2001, New London, CT 06320. Telephone: (203) 447-7800.

## LA VIDÉO: MODE D'EMPLOI

Bien qu'un nombre d'ouvrages récents<sup>1</sup> se soient penchés sur la problématique de la vidéo comme support pédagogique dans l'enseignement du français langue étrangère, l'enseignant qui désire utiliser des textes vidéo n'a souvent ni la possibilité de se procurer les études dispersées sur l'utilisation de la vidéo, ni le loisir de compiler les quelques conseils pratiques qui sont enfouis dans des textes souvent d'ordre technique.

Cet article vise donc à offrir des suggestions pratiques et des approches du matériel vidéo pour encourager son utilisation.<sup>2</sup> Dans une première partie nous exposerons les techniques de présentation du texte vidéo: moyens de rendre l'étudiant actif et de faciliter sa compréhension du message selon les objectifs pédagogiques choisis. Ensuite nous discuterons des conditions du visionnement et des activités d'exploitation.<sup>3</sup>

Comme Jean-Pierre Berwald l'a rappelé récemment<sup>4</sup>, il n'est encore pas prouvé que la vidéo soit un moyen plus efficace qu'un autre pour l'enseignement des langues. Dans ces conditions, il est donc crucial d'envisager la vidéo non seulement comme un gadget dont l'avantage serait qu'il motive ou amuse les apprenants, mais aussi comme un texte à part entière qui faciliterait l'apprentissage de la langue. Il faut tout d'abord souligner la nécessité de transformer les apprenants en participants actifs. C'est-à-dire qu'il convient de bouleverser leur longue expérience de téléspectateurs passifs, de les prendre de court, de les «désfamiliарiser» selon la formule chère au formaliste Schlovsky.

Pour ce faire, il faut concevoir la vidéo comme un texte qui nécessite un décodage complexe; c'est-à-dire que toutes les activités de prélecture qui nous semblent indispensables pour la compréhension d'un texte verbal doivent être adaptées à la vidéo. Ces activités doivent tenir compte du fait que le message sera visuel aussi bien que verbal. On a beaucoup parlé du support que l'élément visuel apporte au message verbal comme s'il devait en faciliter la compréhension<sup>5</sup>. Or, tout au moins pour des documents authentiques tels que des actualités ou de la publicité, il en est tout autrement: le double message, visuel et verbal, va compliquer la tâche de réception. En effet le message visuel s'ajoute ou plutôt se surimpose sur le message verbal, et il importe de préparer les apprenants par des activités qui vont compenser le fait qu'ils ne sont pas intégrés au réseau linguistique et culturel où se place le texte vidéo. Dès l'abord, les apprenants doivent savoir qu'ils ne pourront « voir » et « comprendre » qu'au prix d'un décodage, donc d'un travail.

Ces activités de préparation peuvent être de deux sortes. Elles peuvent faciliter la compréhension du code linguistique, c'est-à-dire que le texte vidéo fournit matière à l'application des structures de la langue (par exemple, l'utilisation de l'impératif ou du comparatif), et du vocabulaire, tandis que l'étude du code culturel englobe, selon l'expression de Roland Barthes, « les mythologies », c'est-à-dire, les goûts des Français, leurs valeurs, leurs aspirations, tout autant que leurs coutumes, et leurs modes. Le code culturel comprend aussi l'étude des images et de leur utilisation puisque celles-ci s'inscrivent dans une culture spécifique qui est la culture française. Enfin, à ces deux préoccupations, peut s'ajouter l'élucidation du code technique, qui regroupe l'analyse des procédés cinématographiques et le jeu des acteurs, mais qui sera rarement mis en cause vu la complexité des procédés et du vocabulaire nécessaire à leur description.

L'enseignant doit donc avant tout s'assurer que la teneur du message passera sans difficulté. Le visionnement est facilité d'emblée si l'enseignant a préparé un glossaire sur le texte vidéo et l'a donné aux apprenants bien avant le visionnement. Ce travail de préparation consiste simplement à noter les expressions nouvelles ou cruciales pour la compréhension du segment visionné. Le glossaire (toujours en français bien évidemment) va varier selon le niveau des étudiants<sup>6</sup> et selon le temps dont dispose l'enseignant. En tout cas il est indispensable que l'enseignant ait visionné le segment vidéo non seulement pour noter les termes indispensables à la compréhension, mais aussi pour identifier les éventuelles difficultés de compréhension de certaines voix ou accents. Pour des apprenants de niveau débutant ou intermédiaire, le glossaire peut comprendre une simple liste de phrases contenant le vocabulaire que les apprenants devront assimiler à l'avance en les utilisant dans des phrases ou dans des exercices de vocabulaire. Pour des étudiants de niveau avancé, le glossaire peut être donné sous forme de phrases à choix multiples contenant le vocabulaire du texte vidéo aussi bien que des mots ou structures qui s'en approchent. Dans ce cas, les apprenants devront faire des distinctions entre plusieurs phonèmes ou structures, étant entendu que même à un niveau avancé, cette activité a pour but de faciliter la compréhension, et non de la contrôler. En fait, il s'agit de replacer l'apprenant dans une position proche de celle de l'autochtone à qui est destiné le message vidéo.

D'autre part, il est nécessaire de préparer un guide de lecture; ceci toujours pour faciliter la compréhension du message verbal, visuel, et culturel. Ce guide va fonctionner comme une sorte d'« échauffement », mais son contenu va varier selon l'objectif pédagogique visé. Si, par exemple, l'objectif de l'enseignant qui utilise un spot publicitaire est de faire assimiler le vocabulaire de la nourriture et de pratiquer la compréhension orale, il préparera un guide de lecture comprenant des questions au sujet du contenu linguistique et visuel sans parler des attitudes culturelles révélées dans la publicité. Les guides peuvent aller du plus simple au plus compliqué selon que le texte vidéo est un complément à d'autres textes ou le seul étudié. Le guide peut comprendre des affirmations du genre vrai/faux ou des questions allant de « comment s'appelle-t-elle? » à « comment savons-nous qu'elle est en colère? » Ces questions, posées oralement, écrites au tableau, ou photocopiées doivent être présentées avant le visionnement puisque leur but est de faciliter, de guider, la compréhension du texte. Les quelques minutes où l'enseignant installe son matériel sont propices à ces activités du guide de lecture. L'enseignant peut aussi s'assurer par des questions orales que les apprenants ont assimilé le vocabulaire qui leur a été présenté auparavant.

Selon l'objectif et le niveau des apprenants, la gamme des questions du guide de lecture peut inclure: qui, où, quand, de quelle couleur, quoi, caractéristiques physiques des personnages, des objets, ou des questions plus complexes comme décrivez, comment, pourquoi, comparez, etc. Prenons l'exemple d'une publicité de 20 secondes sur le lait.<sup>7</sup> Le texte verbal est simple « Un petit blanc bien frais, le lait frais pasteurisé, à votre santé. » Pour des apprenants du niveau *intermediate low*, les questions suivantes seraient justifiées: Qu'est-ce-qu'on vend? Qui parle? Dans quelle sorte de verre est servie la boisson? Quels adjectifs reconnaissez-vous? Quelle expression idiomatique utilise-t-

on? D'habitude, quand utilise-t-on cette expression? De quelle couleur est la boisson? Par contre pour des apprenants du niveau *intermediate high* ou avancé, on inclurait: À qui vend-t-on le lait? Comment le savez-vous? Quelle impression donnent les couleurs? Quelles techniques utilise-t-on pour rendre le lait attirant? À votre avis, qui a commandé cette publicité? Une telle publicité serait-elle possible dans votre pays? Pourquoi?

Ces questions qui font appel tant à l'élément verbal, que visuel, et culturel<sup>8</sup> vont guider l'apprenant en attirant son attention sur les parties importantes du message et sur son organisation, de même qu'un guide de lecture d'un texte écrit va demander à l'apprenant d'identifier l'idée principale, le développement des idées ou les figures de styles. Donc, avant même d'avoir visionné un segment, l'apprenant connaît la structure du message et les éléments les plus importants, comme un téléspectateur français sait qu'à 20 heures, s'il allume son poste de télévision, il verra les actualités dont il connaît le format et le contexte. Mais, à la différence de ce téléspectateur, l'apprenant est sur le qui-vive et sait que sa compréhension du message dépend d'un effort actif de déchiffrement.

Les conditions mêmes du visionnement vont aussi assurer que l'apprenant reste actif. Si le texte visuel est présenté en une seule fois, les apprenants risquent fort d'être happés par l'image et d'oublier la raison du visionnement, et d'autre part, ils risquent d'être dépassés par l'abondance d'information. Donc l'une des conditions du visionnement est le découpage en séquences, la pause et la répétition.

Les études faites au sujet de la vidéo s'accordent à recommander des séquences variant de 30 secondes à 6 ou 8 minutes, étant entendu qu'une séquence de 5 minutes va nécessiter un minimum de 30 minutes de classe pour les activités de visionnement et d'exploitation. Cette disproportion n'a rien d'étonnant si l'on se souvient qu'il faut aussi beaucoup plus de temps pour parler d'un texte que pour le parcourir ou même le lire. La brièveté des segments à présenter s'explique par la difficulté du décodage des messages et par la nécessité d'empêcher les apprenants de tomber dans la passivité. La seule exception que j'aie jamais faite à cette règle de longueur des séquences est pour un film que j'étudie avec des apprenants de niveau avancé. En effet, je passe jusqu'à une séquence de 25 minutes, c'est-à-dire que je prévois un minimum de 6 jours de visionnement pour un film de deux heures. La plus grande durée des séquences s'explique par la meilleure compétence linguistique des apprenants. D'autre part, l'objectif est une compréhension extensive en raison de considérations pratiques telles que la durée de la location de la cassette vidéo ou la longueur même du texte. Mais même dans le cas d'une compréhension extensive les apprenants passent autant de temps à intervenir qu'à visionner. Bien entendu, le guide de lecture sera adapté en conséquence. Lors du pré-visionnement du film, j'aurai fait une sélection de scènes importantes qu'il importera de comprendre intensivement, c'est-à-dire, en détails, et je passerai rapidement sur d'autres séquences qui se suffisent d'une compréhension globale. Pour le visionnement intensif, l'objectif pédagogique sera l'amélioration de la compétence auditive et l'apprentissage d'un nouveau registre lexical alors que, pour le visionnement extensif, le but sera la compréhension d'un message minimum et l'analyse de situations.

Lorsqu'il s'agit de texte visuel long comme un film ou un épisode de feuilleton, il convient de parler du problème des

sous-titres qui sont à éviter à tout prix<sup>9</sup>. Bien qu'il puisse sembler préférable de garder un film sous-titré plutôt que se passer de support écrit, il s'avère bien au contraire que la présence de sous-titre rend problématique l'apprentissage de la langue ou de la civilisation étrangère. En effet, non seulement l'apprenant lit les sous-titres au lieu d'écouter la bande son, mais aussi, se concentre sur le texte écrit, plutôt que sur l'image<sup>10</sup>.

Toutes les activités de préparation qui avaient pour but de faire de l'apprenant un spectateur actif vont se poursuivre au cours du visionnement proprement dit à travers les pauses, questions, et répétitions<sup>11</sup>. En effet une fois la longueur d'une séquence déterminée, soit un spot publicitaire, soit l'annonce de grands titres dans les informations, ou bien encore la scène d'exposition dans un film, et l'objectif déterminé, par exemple une compréhension auditive intensive, une étude sociologique, ou une analyse de certaines techniques visuelles, le visionnement va se caractériser par des interruptions qui visent à retarder le plaisir de l'image jusqu'à ce que ce plaisir soit une production plutôt qu'une consommation. Par exemple, la publicité sur le lait étant très courte, on peut la passer en entier et, tout en réembobinant, on peut poser les questions du guide de lecture qui ont trait à des éléments identifiables à la première écoute. Par exemple les questions « qui parle » et « qu'est-ce qu'on vend » sont évidentes. Une fois que les apprenants ont répondu à ces questions, on peut repasser une partie de la séquence en demandant d'identifier les mots. Pour ce faire la séquence est divisée en unités de texte, le découpage étant basé sur un groupe de mots ou une phrase dont les éléments dépendent les uns des autres. Ici il y a trois unités basées sur les trois phrases du commentaire « Un petit blanc bien frais », « le lait frais pasteurisé », « À votre santé ». Donc, il faut repasser la première unité et s'assurer que les apprenants ont identifié les mots. Un apprenant peut même écrire au tableau les mots au fur et à mesure qu'ils sont identifiés. Cette unité sera repassée jusqu'à compréhension totale. Cette phase est une bonne activité de groupe puisque les apprenants peuvent s'aider. Une fois l'unité déchiffrée, il faut toujours la repasser avant de passer à la suivante, et ceci pour des raisons d'ordre psychologique. Comme le modèle des techniques d'*oral proficiency* l'a montré, nous avons trop tendance à demander aux apprenants de passer au niveau supérieur dès qu'ils ont atteint un seuil de confort. La répétition de l'unité qu'ils viennent de décoder leur donne l'occasion de savourer leur maîtrise du message et de se préparer pour la deuxième phase qui se déroulera de même. L'ordre est: visionnement unité 1, questions, répétition unité 1, questions, répétition unité 1; visionnement unité 2, questions, répétition unité 2, questions, répétition unité 2; et visionnement unité 3, questions, répétition unité 3; questions, visionnement de toute la séquence, questions, etc. Pour une séquence comme une publicité on peut aussi repasser sans le son et demander aux apprenants de reproduire le commentaire.

Pour un document plus long comme des actualités ou un documentaire, le découpage en séquence se fera naturellement. Par exemple pour des actualités, l'annonce des grands titres, les divers reportages et la météo forment des séquences naturelles. Chaque séquence est à visionner en entier puis à découper en unités plus ou moins longues selon le but choisi et le niveau des apprenants. La première séquence à visionner en entier avant le découpage en unités sera les grands titres et dès le premier visionnement les apprenants devraient pouvoir identifier plusieurs des

titres. Après ce premier visionnement, cette séquence sera découpée en unités très courtes, chacune comprenant un titre différent. La première unité sera repassée pour une compréhension intensive jusqu'à ce que les apprenants puissent identifier chaque mot. Avant de passer à la séquence suivante, il est bon de repasser entièrement la séquence des grands titres. Quant au reste des séquences, il est évident que l'enseignant ne pourra en sélectionner qu'une ou deux étant donné le temps dont il dispose et la complexité du message.

Pour ces différents textes visuels les activités de visionnement vont varier selon l'objectif et le niveau des apprenants. Dans l'ordre des difficultés, chaque unité de séquence peut donner lieu aux activités suivantes: nommez les renseignements que vous avez recueillis, résumez au passé composé ce que vous avez entendu, résumez en utilisant le discours indirect, etc. En tout cas, il est recommandé de commencer avec des activités faciles pour encourager la participation des apprenants, et de baisser le niveau des dernières questions avant de passer à la séquence suivante.

Une autre activité utile pendant le visionnement est de repasser la séquence sans le son ou de pauser et de demander aux apprenants de travailler sur les codes non-verbaux, que j'appelle code culturel<sup>12</sup>; à savoir au niveau des personnes: quels sont les détails de leur aspect physique (vêtements, coupe de cheveux, dents, âge, maquillage, etc) qui les rendent « français »; de même, quels sont les aspects de comportements non-verbaux qui les marquent comme étant français: par exemple au niveau de la proxémique<sup>11</sup> (la distance à laquelle les participants se tiennent les uns des autres), quels gestes ou mimiques font-ils en parlant. Comme les activités de pré-visionnement, celles-ci peuvent varier selon le niveau des apprenants, allant du niveau débutant où les apprenants produisent des listes de détails, au niveau avancé où ils font des comparaisons entre les comportements qu'ils observent et ceux de leur propre culture ou d'autres classes sociales.

Après le visionnement qui nécessite maintes répétitions et interventions des apprenants, l'enseignant a la tâche ingrate de substituer ses propres activités d'exploitation à l'écran. Pour ce faire, un appel à l'expérience personnelle des apprenants est un bon moyen de réussir la transition. Par exemple, après le visionnement d'une publicité sur une boisson, on peut demander aux apprenants quelle est leur publicité américaine préférée, de la décrire. De même après des actualités ou un documentaire on peut demander s'ils ont aimé le présentateur et pourquoi. Après le visionnement d'un film (qui s'étendra sur plusieurs jours), on peut poser deux sortes de questions. La première sorte est prédictive, « que va-t-il se passer? » alors que la deuxième est interprétative, « qu'avez-vous pensé de tel personnage? » Cette phase de transition, qui permet aux apprenants de s'exprimer librement, peut être très courte, cinq minutes au plus, mais est extrêmement importante puisqu'elle relie l'exercice de décodage du texte vidéo à l'expérience de l'apprenant.

Bien entendu il y a toute une gamme d'activités d'exploitation qui peuvent suivre le visionnement d'un texte vidéo. Celles-ci peuvent aller des questions posées par l'enseignant auxquelles les apprenants répondront par vrai ou faux, ou d'accord, pas d'accord, à la rédaction écrite basée sur le vocabulaire ou les structures observées dans le texte vidéo. Prenons l'exemple d'une publicité. On peut demander à des étudiants de travailler en groupe de deux ou trois et de faire une liste d'adjectifs qu'on pourrait utiliser pour vendre d'autres produits semblables, ou bien de trouver

deux ou trois slogans pour vendre le même produit à un public différent (par exemple du lait aux enfants ou de la bière à des femmes). Chaque groupe pourra ensuite partager ses trouvailles avec le reste de la classe.

Pour un texte de type actualités, les apprenants, toujours en groupe, peuvent faire une liste de vingt mots importants pour un commentaire sur les actualités et ensuite écrire un paragraphe utilisant ces termes pour parler d'un sujet brûlant dans leur pays. Quand il s'agit d'un texte plus long, comme un film, les activités d'exploitation peuvent varier d'un résumé à faire en commun au tableau, ou individuellement, à un travail de groupe inventant le dialogue entre deux des personnages, ou une réécriture au discours indirect d'une scène visionnée de manière intensive. À la fin du film, on peut soit en groupe de discussion, soit par écrit, demander une critique du film, ou une réflexion sur les problèmes illustrés par le film.

Ces activités d'exploitation se termineront naturellement par l'intégration du matériel présenté dans un contrôle, ce qui permettra à l'enseignant de vérifier que le message a été assimilé et que les structures présentées ont bien été acquises, tout en rappelant aux apprenants l'importance du décodage de textes visuels pour leur survie.

Françoise Massadier-Kenny  
Kent State University

## NOTES

<sup>1</sup>Voir C.I. Brumfit, ed., *Video Applications in English Language Teaching*, Oxford: Pergamon, 1983; Junetta B. Gillepsie, ed., *Studies in Language Learning* 5.1 (1985); Jack Lonergan, *Video in Language Teaching*, London: Cambridge UP, 1984; Elis Temple, "Viewing and Listening Comprehension," *BABEL* 21 (April 1986): 10-13; Ian Tudor, "Frameworks for the Exploitation of Video in the Language Classroom," *British Journal of Language Teaching* 24 (Spring 1986): 19-24; and Gérard Vigner, "Images vidéo et approches audiovisuelles," *Le français dans le monde* 207 (février 1987): 54-57.

<sup>2</sup>Pour une liste détaillée de sources de matériel vidéo, voir Jacquelyn Tanner, "Where's the Video? A Review of Sources for Foreign Languages," *Studies in Language Learning* 5.1 (1985): 35-44.

<sup>3</sup>Nous excluons de nos considérations le matériel vidéo créé spécifiquement pour les classes de français et la production de matériel vidéo.

<sup>4</sup>Jean-Pierre Berwarld, "Video and Second Language Learning," *Studies in Language Learning* 5.1 (1985): 13.

<sup>5</sup>Selon Eva Dam Jensen and Thora Vinther ("Video in Foreign Language Teaching," *System* 6 1:25-29), "It is a well-known fact that it is easier to understand a speaker who can at the same time be seen" (25). Mais les auteurs parlent seulement de la perception des sons et de la possibilité d'imiter les mouvements de la bouche.

<sup>6</sup>Pour décrire les différents niveaux des apprenants j'utiliserai le système proposé par ACTFL.

<sup>7</sup>Cassette vidéo # 024-2 en location à FACSEA (972 Fifth Avenue, New York, NY 10021).

<sup>8</sup>Voir Tudor et Temple, ouvrages cités.

<sup>9</sup>On pourra m'objecter que la plupart des films français disponibles aux USA sont sous-titrés, mais il y a un remède rapide, efficace, et très bon marché qui consiste à prendre deux feuilles de papier blanc et à les coller au bas de l'écran avec du scotch, tout en expliquant aux apprenants que les sous-titres sont gênants et les empêchent de se concentrer sur le message visuel et auditif.

<sup>10</sup>J'ai fait l'expérience de montrer le film *L'argent de poche* de François Truffaut une fois en version sous-titrée et une fois sans sous-titres. Lors des activités d'exploitation il est vite devenu évident que les apprenants n'ayant aucun sous-titre avaient une meilleure compréhension que le groupe embarrassé de sous-titres.

<sup>11</sup>Un film sera divisé en séquences et en unités de compréhension qui seront répétées avant de passer à la séquence suivante. La première séquence, en général une scène d'exposition, sera l'objet d'une étude intensive pour faciliter la compréhension des séquences à venir. Pendant cette phase, les apprenants auront le loisir de se familiariser avec les timbres de voix, les accents et les personnages.

<sup>12</sup>Pour une analyse des différents éléments non-verbaux, voir Vigner 57, ouvrage cité.

## PREPARING A STAGE PERFORMANCE FOR A FOREIGN LANGUAGE COURSE

Involving students in a theatrical experience is not a new approach in foreign language teaching. Theater can help students internalize language patterns, express themselves more freely and gain an intuitive understanding of a foreign culture. The intent of this paper is not to discuss the benefits of a theater approach, but rather to give guidelines to help in the planning and development of a theater course. This course might be entirely centered around a final stage performance, or based on a major theater project along with a variety of traditional activities (such as reading and composition). In both cases, the course progression will have to be planned precisely.

First, it is important to carefully choose the play (or plays) to be performed. The language level should be simple enough for both the actors and the spectators. A contemporary play with numerous gestures and visual elements will have more impact on a foreign audience. Ideally, there should be enough characters to involve an entire class and no excessively large parts.

A useful strategy is to use student directors, especially if producing more than one play. In a recent theater project, fifteen students took part in the production of three short plays by contemporary playwright Jean Tardieu: "Un geste pour un autre" (Théâtre), "La Galerie" and "Un film d'art et d'aventures" (*La Cité*). The plays were each approximately fifteen pages in length. Of the fifteen students involved, twelve were actors and three were assistant directors. With the aid of the assistant directors, the three groups were able to rehearse independently and simultaneously while the teacher went from group to group.

The first class meetings should be devoted to presenting background information about the author and analyzing the play in detail. This analysis should include a complete study of the distinctive features, function and motivation of all the characters. Deciding on biographical and even physical details such as the characters' age and external appearance (which may not be directly stated by the author) will help students visualize their parts. As a last preparatory step, it can be beneficial to translate difficult passages of the play as students must understand every nuance of the text in order to interpret it successfully.

Once the students thoroughly understand, they will be ready to audition for the parts that interest them. Students should select and prepare a short scene (one or two pages) in advance. They can also be given a second short excerpt to memorize; their performance will show their willingness and ability to remember lines in a foreign language. Also, it is good to choose a few scenes to be improvised by volunteers. If possible, an outsider (preferably a drama teacher) might attend the audition and help in the casting. Having this teacher's input should preclude any accusation of favoritism.

In addition to the casting, actors with minor roles assume backstage and related duties: gathering props, locating objects for the sets, finding costumes, buying make-up, taking care of advertising, designing a program, etc. All the students need to be given an early deadline to complete their tasks in order to avoid last minute panic.

The next step is the preparation of a rehearsal schedule. One page of script represents about one to one and a half minutes of performance time. For one minute of performance professionals must rehearse a minimum of an hour

(Slater, 30). It is therefore safe to state that for untrained actors working in a foreign language, at least two hours of rehearsal time will be necessary for each minute of final performance.

Before the actual rehearsals begin, it helps to have students do several readings of the play as well as practicing each actor's pronunciation individually. By making a tape of both the student and the teacher reading the part a model for reference is available. Cue lines should be included in the reading, as they help the student memorize the lines. It is best to correct any serious problem as soon as possible: once lines have been memorized with the wrong pronunciation, it is often too difficult to change the student's habits.

Once all these preparatory steps have been completed, the next focus is the placing and moving of the actors on stage. Prior to the first rehearsal it helps to visualize the actors' positions and basic moves, making annotations on the script using blocking symbols (Miles-Brown, 55; 78-89). This coarse blocking is only tentative and may be modified during the first rehearsals as the director and the actors experiment with positioning and make suggestions. The actors will naturally come up with ideas for gestures and finer movements (called "fine blocking"), as they begin to identify with their characters' feelings. The director should not tell an actor what to do; rather, he/she should indicate the emotions to be expressed and help the actors find the most dramatic way to communicate them to the audience.

All the rehearsals should begin with warm-up exercises. The same warm-up technique can be used at the beginning of auditions. The warm-up should include routine exercises aimed at relaxing and loosening up the whole body by focusing on the head, face, shoulders, hips, spine, arms and legs successively (Morrison, 55-56). Students should also learn to become aware of their center, from which their energy originates, while concentrating on breathing. Kline and Meadors suggest a variety of simple exercises to learn how to channel body energy through the solar plexus. Other exercises teach how to rely on deep controlled breathing using the diaphragm (73-77; 90-94).

Other warm-up exercises can help students refine and control their acting skills. For example, students can develop concentration and flowing movements through mirror images, in which one actor mimicks another one closely. Students should act out little scenes silently in order to develop the expressive powers of the body and face. Even by simply walking, actors can interpret a variety of characters and feelings. Isolated emotions (anger, love, admiration, etc.) can be expressed very forcefully with body language. For additional miming and physical exercises refer to Kline and Meadors (103-127).

Students will also need to warm up their voices, especially in the case of a foreign language. During traditional pronunciation exercises, students should be standing and projecting their voices as if they were singing to an audience. Working on tongue twisters in class and at home on a regular basis will improve clarity of articulation (Kerr, 352-353). During warm-ups students can walk around repeating a single vowel or nasal sound while experimenting with its pitch, loudness and intonation. They can also be asked to utter whatever comes to mind at a given signal. These exer-

*Continued on page 16*

*The following skit was performed in May 1987 before an assembly of 2000 high school foreign language students at the University of Northern Colorado Foreign Language Day Festival. Created and written by the teacher, the skit won first place thanks to the outstanding performance of the six students of various levels of French, ranging from II-V.*

*Gratitude is due to AATF for granting a stage in Avignon to the teacher in 1984. Without this experience, the confidence needed to undertake such a project would never have developed.*

**Personnages:****Cyrano:** 55 ans, très grand nez**Roxanne:** 54 ans, très jolie**Céleste:** 15 ans, fille cadette, assez grand nez**Cécile:** 30 ans, fille aînée, assez grand nez, très enciente**Orville:** 32 ans, mari de Cécile, très grandes oreilles**Sylvestre:** 12 ans, fils de Cécile et Orville, grand nez, en punk**Scène:** cuisine de chez Cyrano et Roxanne**Accessoires:** une table, six chaises, des bols, des verres, des pailles, une poupée

Quand le rideau se lève, Cyrano et Roxanne sont dans la cuisine, loin l'un de l'autre

=====

**Cyrano:** Bonsoir, ma chère Roxanne, Quel joli parfum que tu portes! Qu'est-ce que c'est?**Roxanne:** Bonsoir, Cyrano. Peux-tu le sentir de l'autre côté de la cuisine?**Cyrano:** C'est le nez, tu le sais!**Roxanne:** Ah, oui, c'est un nez que je connais! Mais ce n'est pas mon parfum que tu sens. Ce sont ces oignons que je prépare. Notre chère fille Cécile et sa famille dîneront avec nous ce soir.**Cyrano:** Ah, oui? C'est pas vrai! Qu'y a-t-il pour ce bon dîner?**Roxanne:** De la soupe à l'oignon et de la salade verte. As-tu faim?**Cyrano:** Mais oui! Chaque soir, à cette heure-ci, J'attends le dîner, et me voici!  
Ta soupe me donne toujours faim,  
Et elle me fait beaucoup de bien!**Roxanne:** Ah, Cyrano, tu es toujours mon poète favori!**Cyrano:** Et toi, ma chérie, ma rose fleurie!**Roxanne:** Comme je suis heureuse avec toi! Dieu merci je ne me suis pas mariée avec Christian!**Cyrano:** Oui, Roxanne, ma très belle femme, si tu étais tombée amoureuse de Christian, nous n'aurions pas de si belles enfants, Cécile et Céleste, que nous aimons tant!**Roxanne:** C'est vrai, et je m'ennuyerais sans tes poèmes!**Céleste:** (*entrant en pleurant*) Oh, Maman, Papa, je suis tellement triste!**Cyrano:** Qu'y a-t-il, ma petite? (*essuyant ses larmes*) Voilà.**Céleste:** Oh, Papa, aujourd'hui au lycée, Pierre m'a dit que j'avais le nez d'un éléphant et qu'avec cette trompe, je pourrais y mettre toutes les provisions pour un tour du monde! Bou, hou, hou!!**Cyrano:** Pauvre chérie. Comme il soit maudit!**Céleste:** Ce n'est pas tout! Il a aussi dit qu'il y aurait de la place pour toute une armée! Bou, hou, hou!**Roxanne:** Ne t'inquiète pas ma chère Céleste. Un jour, tu trouveras ton prince comme j'ai enfin trouvé le mien!**Céleste:** Jamais, jamais, Maman! Je suis trop laide! Personne ne m'aimera jamais. Bou, hou, hou!**Cyrano:** Ne pleure pas, mon petit oiseau. Cette fois-ci, c'est beaucoup trop!  
Ne dis pas un autre mot.  
Ce garçon-là mourra très tôt!!**Roxanne:** Cyrano, calme-toi, je t'en prie. Parler comme ça n'est pas gentil!  
(*au public, indiquant Cyrano*)  
Mon Dieu! Je commence à parler comme lui!**Céleste:** Oh, Maman! Qu'est-ce que je vais faire, moi? Je suis tellement malheureuse. Bou, hou, hou!!**Roxanne:** Ne sois pas triste. Ta sœur, son mari, et ton neveu Sylvestre seront bientôt ici.**Céleste:** Ah, bon? Cécile me manque beaucoup.  
(*au public*)  
Un autre nez à nourrir!**Roxanne:** Veux-tu m'aider à préparer la salade?**Céleste:** Oui, Maman.**Cyrano:** (*regardant par la fenêtre*)  
Les voilà maintenant!**Roxanne:** (*regardent par la fenêtre*)  
Où ça? Je ne les vois pas!**Cyrano:** Non, mais notre gendre Orville a mangé un gros plat de spaghetti pour le déjeuner.**Roxanne:** Comment sais-tu cela?**Cyrano:** Je sens de l'ail!**Roxanne:** Et?**Cyrano:** C'est le nez, tu sais!

# BERGERAC

## IE II

- Roxanne:** (*ouvrant la porte*)  
Oh, c'est vrai! Entrez, s'il vous plaît.
- Tous:** (*des bises*)  
Bonjour! Bonjour!
- Cécile:** Oh, Maman, tu as préparé mon dîner favori! La salade verte!
- Roxanne:** Mais bien sûr, ma chérie, mais comment le sais-tu?
- Tous:** C'est le nez, tu sais!
- Roxanne:** (*grimaçant*)  
Oh, oui, J'avais complètement oublié!
- Cyrano:** On ne peut jamais, jamais oublier ces très grands nez!
- Roxanne:** Est-ce qu'on dîne? Asseyez-vous.  
(*Tous s'asseyent à table, font passer la salade; ceux à grand nez essayent de boire du vin, mais impossible à cause du nez. Alors, ils prennent des pailles pour boire du vin et de la soupe*)
- Céleste:** Cécile, ma très chère sœur, comment vas-tu? Le bébé va bien?
- Cécile:** Nous allons tous les deux, assez bien, Mais j'ai des soucis pour ce bébé-ci.
- Céleste:** Mais pourquoi t'inquiètes-tu?
- Cécile:** J'ai grand peur qu'il ait de grandes oreilles et un gros nez!
- Cyrano:** Non, non, mon petit moineau, il n'aura ni nez très gros, ni grandes oreilles, il sera beau! Et, tu verras, sinon, bientôt!
- Cécile:** Je crains que tu sois trop optimiste, Papa. Comment peux-tu le croire?
- Cyrano:** C'est tout simple, ma très chère fille. Ta jolie mère fait partie de cette famille. Et, il est temps que tout ça change. C'est assez de ce bizarre mélange!
- Céleste:** Mais Papa! Tu sais que je suis très triste à cause de mon nez à moi!
- Orville:** Excusez-moi, si je vous parle franchement, mais un grand nez comme ça, ce n'est rien! Ce sont les oreilles qu'on remarque. Le grand nez français est bien connu dans la monde, même s'il y en a des petits également. Mais les oreilles énormes n'ont pas de nationalité. Ma chère famille, il faut que je vous dise, qu'il n'y a pas là, honte. On doit être fier d'un grand nez français. Moi, au contraire, j'ai un plus grand problème. Quand on me voit, on ne se dit jamais, « Ah, il est Français ou Italien. » Non, malheureusement, on ne se dit rien sauf « Quelles grandes oreilles! Pauvre homme! »
- Sylvestre:** Papa a raison, Céleste. Pourquoi es-tu triste? Ton nez n'est pas aussi grand que le mien!
- Céleste:** Peut-être, mais tu as au moins du talent. Moi, je n'ai rien. Qu'est-ce que je vais faire dans la vie? Qui va être mon mari?
- Sylvestre:** (*riant sous cape*) Tu pourrais être aspirateur!
- Céleste:** Bou, hou, hou!
- Sylvestre:** Désolé, Céleste, C'est méchant de ma part. Mais j'ai écrit une chanson pour toi. Ecoute:  
(*à la punk*)  
Ce n'est pas du tout juste  
D'avoir un nez si auguste.  
Celui de Cléopâtre était joli,  
Et Jules César en avait envie!  
(*Tous applaudissent*)
- Orville:** Quel talent, mon fils prodige! Mais ça suffit! Oh, là, ces jeunes gens d'aujourd'hui!
- Cécile:** Ma chère sœur, j'ai des nouvelles. Peut-être n'es-tu pas destinée à être toujours Céleste de Bergerac. J'ai fait la connaissance d'un garçon très sympathique qui cherche une épouse. C'est le petit-fils de quelqu'un de très bonne famille, de quelqu'un de très célèbre. Il a, lui aussi, des problèmes de nez. Ainsi, je t'assure qu'il te trouvera très belle!
- Céleste:** C'est vrai, ma sœur? Je ne peux pas le croire! Qui est-ce?
- Cécile:** Il s'appelle Charlot, Charlot de Gaulle. Oui, le petit-fils de notre ancien président!
- Céleste:** Oh, là, là! Je serais très heureuse de faire sa connaissance!
- Roxanne:** Comme d'habitude, tout est bien qui finit bien!
- Sylvestre:** Moi, j'aime ça. (*à la punk*) Tout est bien qui finit bien!
- Orville:** Je crois déjà avoir entendu ces mots-là.
- Roxanne:** Peut-être, mais en tout cas. . . .
- Cyrano:** Mes chers enfants, il faut remarquer ce qui importe, n'est pas la beauté ni les belles oreilles, ne le joli nez, même si c'est un nez français. C'est ce qu'on trouve dedans qui compte. De mon talent, je n'ai pas honte! C'est ça la fin de ce petit conte. Il faut vous dire avant le rideau, que l'enfant est né sans aucun défaut, mais malheureusement, il était chauve!
- (*Cécile montre une poupée chauve qu'elle avait cachée sous la table*)

Patricia Ayer  
Steamboat Springs High School  
Colorado

cises will help students feel less inhibited while practicing speech in a foreign language.

The timing of a few key rehearsals will be particularly crucial in the development of the play. Students should memorize their lines about a third of the way through the rehearsal schedule. The addition of props can come at about midpoint. About a third of the way through the rehearsals, the whole play should be ready to be viewed critically. Videotaping is a very effective tool for group evaluation and self-criticism. One might also consider inviting a theater expert whose suggestions will help polish the performance.

Students must also have a feeling of accomplishment after every single rehearsal. As soon as actors have memorized their lines, it is useful to alternate rehearsals with and without interruption in order to work on details as well as continuity. Once the actors can run through the play smoothly and are comfortable with their characters, they can work on scene building: varying the levels of emotions, increasing the pace in some parts, integrating pauses, finding the right timing, etc. Working on scene building should continue all along in order for the well-rehearsed performance to come truly alive for the audience.

As the performance draws near, the final rehearsals include one with costumes, one with costumes and make-up (Broe gives some well-illustrated examples of theater make-up), one with lighting (if possible, the help of a technician should be secured). Keeping in mind that the technical staff will be limited, sets should be very simple; they can be added at the time of the dress rehearsals. Practice in changing sets between scenes or plays should be included in the dress rehearsals. At least two dress rehearsals help ensure that the performance runs smoothly. By the final dress rehearsal, the director should have fulfilled his/her responsibilities.

A language course designed around a theatrical experience can be very rewarding for both students and teacher. However, such a project should be attempted only with a group of students who clearly know what to expect and are willing to spend all the hours necessary for rehearsals and other preparations. If time is limited or the students are not clearly committed, it might be better to plan a course with two or three mini-performances. These performances can be videotaped after a relatively small number of rehearsals and restricted to classroom viewing.

Martine Danan  
The University of Michigan

#### WORKS CITED

- Broe, Bert. *Theatrical Make-up*. London: Pelham Books, 1984.
- Kerr, Cynthia B. "Ionesco, le théâtre et l'apprentissage d'une langue," *French Review*. 60.3 (1987): 349-358.
- Kline, Peter, and Nancy Meadors. *Physical Movement for the Theatre*. The Theatre Student Series. New York: Richards Rosen Press, 1971.
- Miles-Brown, John. *Directing Drama*. London: Peter Owen, 1980.
- Morrison, Hugh. *Directing in the Theatre*. 2nd ed. London: A & C Black, 1984.
- Slater, Keith. *Directing Amateur Theatre*. Springfield: Thomas Books, 1984.
- Tardieu, Jean. "Un geste pour un autre", *Théâtre de chambre*. 2nd ed., Paris: Gallimard, 1966, 219-233.

— "La galerie" ou "Comment parler peinture", *La Cité sans sommeil*. Paris: Gallimard, 1984, 225-244.

— "Un film d'art et d'aventures" ou "L'art à la portée de tous", *La Cité sans sommeil*. Paris: Gallimard, 1984. 245-255.

---

## NCLIS QUARTERLY SUMMARY March 31, 1988

- Continued to advocate, assess, monitor, and discuss with Congressional staff development of the Education Improvement Act, the education provisions of the Omnibus Trade Act, the English Proficiency Act, Literacy Education, Immigration Reform and budget/appropriations bills.

- Assisted in drafting legislative report language for Foreign Language Assistance and Foreign Language Teacher Awards in the Education Improvement Act. Unsuccessfully attempted to protect "flow through" funds in the new bill and to include Latin and Greek in the definition of eligible languages.

- Developed a comprehensive legislative summary for the 1st session of the 100th Congress. Informed members and reacted to new regulations for comprehensive language study, the Secretary's Discretionary Fund, foreign periodicals acquisition, regional language centers, star schools, Japanese technical literature, and other programs.

- Met with a number of Members of Congress to discuss new legislation and/or legislative alternatives to address summer institutes, translation services and training, teacher study abroad, international business centers, and developmental language programs.

- Prepared National Foreign Language Week Packets for the media and every Member of Congress. Sponsored a Foreign Language Week session on Capitol Hill for executive personnel, Congressional Members and staff. Speakers from the World Bank, Southern Governors' Association, National Association of Securities Dealers, Educational Testing Service and Congress addressed international economic competitiveness.

- Worked with the National Forum to staff, direct, recruit members and solicit funding for the English Plus Information Clearinghouse (EPIC). Assisted in the production of EPIC's first newsletter.

- Continued to serve on the steering committee for the Coalition for the Advancement of Foreign Languages and International Studies (CAFLIS) and suggest ways for this organization to satisfy its mandate to further national awareness of foreign languages and international studies.

- Researched and wrote articles for the ADFL Bulletin and the FLES Newsletter. Provided materials in response to requests from members, individuals, associations and the media. Attended meetings and prepared presentations for TESOL, a Wingspread conference on FLES, GURT, and the National Association of State Boards of Education (NASBE).

- Administratively, moved the office to another floor in January. At the same time acquired a new computer, modem, software, and joined Compuserve. Began electronic mail correspondence with some members and continue to enter JNCL-NCLIS documents into the Foreign Language Education Forum (FLEFO).



# LES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES D'AVRIL-MAI 1988

Les années quatre-vingts auront vu, en France, le bouleversement du paysage politique. Deux événements inédits dans l'histoire de la Cinquième République allaient transformer les règles du jeu politique, créer de nouvelles données et marquer en profondeur les mentalités.

En 1981, d'abord, on assiste à un phénomène d'une importance capitale, à savoir l'alternance politique. En effet c'est la première fois depuis 1958, date de naissance de la Cinquième République, que la gauche arrive au pouvoir après un règne ininterrompu d'un quart de siècle de la droite<sup>1</sup>. L'alternance institutionnelle est le test essentiel de toute démocratie. Or cette alternance, plébiscitée par les Français, reconnue maintenant par la classe politique, n'allait pas de soi dans les années soixante ou même soixante-dix. La droite ne pouvait alors se résigner à ce que la gauche la remplace au pouvoir. Quant à la gauche, projetée enfin de son ghetto de l'opposition aux allées de l'Élysée et de Matignon, elle a mué, au contact du pouvoir, sa carapace idéologique en réalisme politique.

En 1986, on assiste à un deuxième phénomène encore plus inédit : la cohabitation. L'acception politique de ce terme est si nouvelle que les dictionnaires ne l'avaient pas encore recensée. En effet, le Général de Gaulle, MM. Pompidou, Giscard et Mitterrand jusqu'en 1986 avaient gouverné avec leur propre majorité présidentielle, soit de droite pour les premiers, soit de gauche pour le dernier. Or les élections législatives de mars 1986 ont donné la majorité à la droite. Il fallait donc qu'un Président de gauche, à moins de se démettre, cohabite, pendant deux ans, avec une Assemblée Nationale et un gouvernement de droite jusqu'aux élections présidentielles de 1988. Bien que la cohabitation fût largement approuvée par l'opinion publique, les dirigeants politiques, qui furent assez responsables pour la mener à son terme et éviter ainsi une crise de régime, ne manquaient pas de manifester leur réticence. Leur conviction était que, même si la Constitution ne l'interdit pas, la cohabitation ne s'inscrit pas dans l'esprit des institutions de la Cinquième République et que le pays ne peut mener une politique cohérente si le Président et son gouvernement n'appartiennent pas à la même majorité politique ou du moins à la même majorité d'idées<sup>2</sup>. D'où les enjeux, tant pour la droite que pour la gauche, de ces dernières élections présidentielles.

## 1. LES CANDIDATS EN PRÉSENCE

Sept candidats étaient en lice, à droite, MM. Raymond Barre, candidat de l'UDF (Union pour la Démocratie française) et Jacques Chirac, candidat du RPR (Rassemblement pour la République); à l'extrême droite, M. Jean-Marie Le Pen, candidat du FN (Front National) dont il est le président-fondateur; à gauche, le candidat socialiste, M. François Mitterrand; M. André Lajoinie, candidat du PC (Parti communiste); à l'extrême gauche, M. Pierre Juquin, candidat indépendant, ancien membre du bureau politique du PC dont il fut exclu en 1985 pour dissidence, Mme Arlette Laguiller, candidate de Lutte Ouvrière qui se représentait pour la troisième fois et M. Pierre Bousset, candidat du MPPT (Mouvement pour un parti de travailleurs); finalement M. Antoine Waechter, candidat des Verts.

M. Mitterrand fut le dernier à entrer en lice. Il a attendu jusqu'au 19 mars pour se prononcer formellement. La stratégie de M. Mitterrand consistait à garder aussi longtemps que possible un profil présidentiel et à ne se porter candidat qu'au dernier moment. Or cette annonce officielle a déjoué les prévisions des observateurs politiques et de la droite. En effet, jusqu'à présent, lorsqu'un Président sortant se déclarait candidat, sa cote de popularité chutait. Mais à la bonne surprise des socialistes et au grand chagrin de la droite, cette prédiction ne s'est pas réalisée dans le cas de M. Mitterrand qui continuait inexorablement à planer sur la cime des sondages.

## 2. LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

À l'encontre des précédentes campagnes présidentielles, qui ont vu le choc des idéologies et des positions bien tranchées et retranchées, des grands débats de société entre la gauche et la droite, cette campagne fut plutôt un affrontement de personnalités et un investissement affectif de l'électorat dans les candidats. Pour reprendre la formule du journaliste Alain Rollat, « l'idéologie ne fait plus recette » (*Le Monde*, 21-22 février 1988).

Au-delà de la rhétorique propre à toute campagne électorale, il y avait un consensus certain, malgré des nuances ici et là, entre la droite et la gauche dans les domaines fondamentaux tels que la Défense (la droite et la gauche avaient joint leurs voix pour adopter le projet de loi de programmation militaire 1987-1991); la politique étrangère qui s'inscrit dans la continuité (MM. Barre et Chirac, quand même plus réservés envers M. Gorbatchev; M. Mitterrand plus sensible aux problèmes du Tiers-monde); la construction européenne, avec comme pierre angulaire les relations privilégiées entre Paris et Bonn, et l'ardente obligation de se préparer à l'échéance du marché unique en 1992, objet de tous les espoirs, et de relever ainsi le défi de ce « grand destin historique » selon l'expression de M. Mitterrand; la priorité donnée à l'éducation, la formation et la recherche; la lutte contre le terrorisme; l'absolue nécessité d'endiguer le chômage, qui vient au premier rang, sondage après sondage l'attestent, des préoccupations des Français.

Même les thèses sur l'immigration se sont rapprochées. La droite comme la gauche sont désormais d'accord pour limiter sinon arrêter l'immigration, reconduire les clandestins à la frontière, encourager par des incitations fiscales les immigrés en situation régulière à retourner à leur pays et enfin favoriser l'intégration de tous ceux qui resteront définitivement en France. Aussi le candidat socialiste a-t-il mis au placard son projet de conférer aux immigrés le droit de vote aux élections locales, et des hommes et des femmes du RPR ou de l'UDF comme M. Michel Noir, alors ministre du Commerce extérieur, ou Mme Simone Veil, ancienne Présidente du Parlement européen, ont-ils dit bien haut qu'il valait mieux perdre les élections, ou qu'il valait mieux voter socialiste que lepéniste, que perdre son âme en pactisant avec les thèses de l'exclusion de l'autre de M. Le Pen. La différence entre la droite et la gauche porte non sur la fin mais sur les moyens d'atteindre ces buts. La gauche, par exemple, veut rétablir l'autorité du pouvoir judiciaire que les lois relatives à l'immigration

élaborées par M. Pasqua, alors ministre de l'Intérieur du gouvernement Chirac, avaient confisquée au profit du pouvoir administratif.

En ce qui concerne les deux grandes réformes de la droite à savoir les privatisations et le scrutin majoritaire, le candidat Mitterrand n'a jamais déclaré qu'il allait renationaliser ou rétablir le scrutin proportionnel.

Malgré les alternances, les gouvernements, de droite ou de gauche, ont poursuivi la politique du traitement social du chômage. La libération de l'économie et la maîtrise de l'inflation, amorcées par le troisième gouvernement Mauroy, devenues prioritaires sous M. Bérégovoy dans le gouvernement Fabius, furent poursuivies par M. Balladur dans le gouvernement Chirac. Et ce n'est pas le moindre des paradoxes que ce furent les socialistes qui, après avoir découvert, comme le pécheur la révélation, l'entreprise la réhabiliterent aux yeux des Français et en firent l'objet de tous leurs soins. Même la suppression par le gouvernement Chirac de l'autorisation administrative de licenciement qu'avait vigoureusement combattue l'opposition socialiste ne fut pas remise en cause par le gouvernement Rocard nommé en mai 1988. Le retour de M. Bérégovoy à la tête du ministère de l'économie fut bien accueilli par les patrons et les milieux financiers en France comme à l'étranger. Qu'on est loin de 1981, lorsque l'élection de M. Mitterrand sema un vent de panique dans les augustes enceintes du Palais Brongniart, siège de la Bourse parisienne! On peut compter sur M. Rocard et sur M. Bérégovoy pour poursuivre la politique de rigueur quitte à l'humaniser. Certes, conformément à l'engagement du candidat Mitterrand, le nouveau gouvernement socialiste a déclaré qu'il rétablirait l'IGF (impôt sur les grandes fortunes) qu'avait supprimé le gouvernement Chirac mais la mesure qui l'accompagne, le revenu minimum d'insertion aux plus démunis, n'est pas contestée par la droite. Dans leurs déclarations durant la campagne électorale, M. Mitterrand aussi bien que MM. Barre et Chirac se sont penchés sur le sort des nouveaux pauvres et des laissés pour-compte de la société même si le premier a su mieux parler le langage du cœur.

Il est vrai que le problème de la Nouvelle Calédonie n'a jamais cessé d'être la pomme de discorde entre le Président et le gouvernement Chirac, le cactus le plus épineux de la cohabitation, problème qui a pris une dimension tragique entre les deux tours de l'élection présidentielle. Une bonne partie du débat télévisé entre MM. Chirac et Mitterrand fut consacré à ce territoire et consacra le divorce des deux hommes sur cette question. Il faut néanmoins ajouter que les barristes avaient toujours émis des réserves sur la politique à poigne de M. Pons alors ministre des DOM-TOM. En particulier, à l'instar des socialistes, ils n'avaient guère apprécié l'initiative du ministre de faire coïncider, dans l'archipel, les élections régionales avec les présidentielles<sup>3</sup>.

Mis à part ce douloureux dossier calédonien, cette convergence qui se dessine entre la droite et la gauche tient d'une part, au passage de cette dernière au pouvoir en 1981, qui, devant la réalité têtue des faits, des exigences économiques et des contraintes internationales, s'est délestée de l'idéologie pure et dure, a mis de l'eau dans le vin enivrant des effusions lyriques et s'est finalement réconciliée avec les institutions de la Cinquième République qu'elle avait naguère combattues; et d'autre part, paradoxalement, à la cohabitation, laquelle, impensable il y a seulement une dizaine d'années, a permis le rapprochement vers le centre des deux pôles de la

politique française. En outre, l'opinion dans son ensemble, immunisée contre les solutions miracles et les promesses des lendemains qui chantent, a astreint tant la droite que la gauche à plus de sobriété et de réalisme. Le mani-chéisme n'est plus de mode.

### 3. LE PREMIER TOUR DE L'ÉLECTION PRÉSIDENTIELLE: QUELQUES ENSEIGNEMENTS<sup>4</sup>

#### —L'ASCENSION DU FN

MM. Mitterrand et Chirac avec au premier tour, respectivement, 34.11 % et 19.95 % de voix allaient rester en lice pour le second tour. Ce qui a fait couler le plus d'encre ne fut pas ce résultat après tout sans surprise mais le score impressionnant du candidat du FN, qui prit de court et inquiéta les états-majors politiques. L'impact de cette victoire de Jean-Marie Le Pen fut d'autant plus fort que toutes les prévisions sous-estimaient son score. Dans sa déclaration jubilatoire, le soir du 24 avril, M. Le Pen a proclamé qu'il s'agissait « d'un tremblement de terre politique ». « Séisme », « onde de choc » reprirent en chœur les médias. Avec 14.38 % de suffrages et plus de 4 millions d'électeurs, M. Le Pen se faisait fort d'être l'arbitre du jeu politique. Le FN devenait, du moins à court terme, une réalité incontournable dont devait tenir compte toute la classe politique. Qu'on imagine la trajectoire spectaculaire de M. Le Pen et du FN qu'il fonde en 1972: à l'élection présidentielle de 1974, il ne totalise que le chiffre dérisoire de 0.74 % de suffrages et lors de la suivante en 1981, il y a donc à peine sept ans, il n'arrive même pas à recueillir auprès de 500 parrains la signature indispensable pour être éligible à la candidature présidentielle. Avec 9.80 % de voix aux législatives de mars 1986 (pour la première fois, il dépasse le PC) et 35 députés à l'Assemblée Nationale, ce qui lui permet de former un groupe parlementaire, le FN se trouve consacré par la légitimité institutionnelle. Les chiffres ont parlé et on ne peut s'empêcher de constater le long chemin parcouru par l'extrême droite et de se demander les raisons de cette percée fracassante.

Chacun y va de ses explications mais aucune ni toutes n'épuisent les raisons de ce retour en force de l'extrême droite. La droite dénonçait le laxisme de la gauche, lorsque celle-ci était au pouvoir, dans le domaine de l'immigration et de la sécurité, les deux thèmes de prédilection, qu'il amalgame d'ailleurs, de M. Le Pen. De plus, la droite accusait la gauche d'avoir introduit, pour des raisons purement électorales, le scrutin proportionnel qui a ainsi permis au FN d'accéder par la grande porte à l'Assemblée Nationale. La gauche rejette l'accusation de laxisme. Elle ajoute que ce n'est pas par décret qu'on élimine un parti fort de millions d'électeurs et, qu'en tout état de cause, il vaut mieux que l'extrême droite se manifeste dans les cadres institutionnels que dans la violence des rues. À son tour la gauche accuse la droite d'avoir, par sa politique gouvernementale, renforcé l'extrême droite. Elle considère en outre que les clins d'œil de la droite à M. Le Pen et ses alliances avec les élus du FN au niveau local ont légitimé le candidat de l'extrême droite.

Au-delà de cette passe d'armes, on s'accorde pour croire, tant à droite qu'à gauche, que l'action la plus efficace à long terme pour éloigner le spectre de l'extrême droite est de s'attaquer à ce qu'on pense être les racines du mal, à savoir, le désarroi et la marginalisation, le désespoir et le ras-le-bol, la colère et la révolte, la peur de l'inconnu et

l'angoisse du lendemain, sentiments qui s'alimentent de la perception d'insécurité et du rejet de l'étranger, tout cela sur fond de crise qui persiste, d'emplois précaires et de chômage. Soit, mais hélas ce n'est pas que cela. Les sociologues et les spécialistes de la géographie électorale n'en finissent pas de plancher sur leurs chiffres et leurs cartes pour tenter de nous expliquer l'effet Le Pen. L'électorat du FN est un électorat hétérogène, volatil, imprévisible, si difficile à cerner qu'il a toujours déjoué les sondages. Tous les électeurs du FN n'épousent pas nécessairement les thèses de l'extrême droite. Sinon, comment expliquer que 26 % des suffrages lepénistes du premier tour se soient reportés vers le candidat socialiste au deuxième tour? L'immigration et l'insécurité expliquent certes les succès indéniables du FN sur le pourtour méditerranéen mais comment expliquer ses succès dans des zones à faible proportion d'immigrés et de délinquance? Les électeurs lepénistes, victimes de la crise économique? Explication encore partielle : M. Le Pen enregistre un score impressionnant en Alsace, dépassant les deux candidats de la droite, région qui a un taux de chômage bien inférieur à la moyenne nationale. Il ne faut pas se leurrer, le FN déborde le cadre naturel de son implantation. Des élections de mars 1986 à celles d'avril 1988, le FN a progressé dans tous les départements. Dans huit, il dépasse les 20 % et dans neuf, il est en tête du candidat de la droite. Il mord partout, il fait une percée dans les fiefs communistes comme dans les bastions de la droite et chasse sur les terres socialistes. Il recrute sa clientèle dans un éventail de catégories socio-professionnelles, de l'industriel à l'ouvrier, principalement en zone urbaine mais aussi en zone rurale. Le vote lepéniste serait-il, en partie du moins, un vote contestataire, de sanction et de refus, un rejet de la classe politique traditionnelle? Serait-il à mettre en relation avec la désaffection pour les grandes institutions, notamment l'Église catholique et les syndicats, relais traditionnels de socialisation, et avec le déclin du PC qui, naguère, canalisait les mécontentements? Après avoir écarté l'immigration, l'insécurité et le chômage comme motivations exclusives de l'électorat lepéniste, M. Emmanuel Todd, observateur assidu et fin analyste du comportement électoral, note que « la montée du FN est l'effet de mouvements sociaux et culturels profonds, violents et dans une large mesure, incontrôlables » (*Le Point*, 8 mai 1988).

#### —LE DÉCLIN DU PC

Parallèlement à cette résurgence de l'extrême droite sur la scène politique, se confirme la chute du PC qui réalise avec moins de 7 % de voix à l'élection présidentielle le plus bas score de son histoire. Devenu en 1945 le premier parti de France, le PC s'était maintenu, lors des élections législatives, jusqu'en 1956 au-dessus de la barre des 25 % de voix avec une pointe de 28.6 % en 1946. Le retour du Général de Gaulle en 1958 marque le premier recul du parti qui tombe à 20 %, pourcentage qu'il maintient pendant une vingtaine d'années. Il est à signaler que ce n'est qu'en 1978, lors des législatives, que le PC (20.61 %) se fait distancer par le PS (22.82 %). Les années quatre-vingts vont précipiter le déclin du PC: 11.20 % aux élections européennes de 1984, 9.78 % aux législatives de 1986 et avec 6.76 % aux présidentielles de 1988 il recueille moins de la moitié des suffrages du FN. Le PC n'a pu ou su s'adapter aux mutations de la société moderne, il est resté prisonnier de son idéologie et de la langue de bois, il n'a pu s'ouvrir ni à l'intérieur ni à l'extérieur de ses rangs. Il

s'est aliéné les ouvriers, sa base traditionnelle, et les intellectuels l'ont déserté. Comme M. Thorez, ancien secrétaire général du parti communiste français, fut en retard de M. Khrouchtchev et de la déstalinisation, M. Marchais est en retard de Gorbatchev et de l'ouverture. *Les Izvestia*, pas moins, ont récemment reproché à la direction du PC français son incapacité à pratiquer la glasnost et la perestroïka. Qui l'eût dit, qui l'eût cru que le grand frère soviétique n'aurait plus pour M. Marchais les yeux de Chimène?

#### 4. LE SECOND TOUR

##### —M. CHIRAC

Avec un score de 19.55 % au premier tour, M. Chirac abordait le second avec un handicap arithmétique. En effet, aucun candidat n'a pu devenir président avec un score si bas et un écart si grand (de l'ordre de 14 %) avec le vainqueur du premier tour. Seul un report massif des voix de M. Barre et de l'extrême droite était susceptible de faire gagner M. Chirac. Celui-ci se voyait confronter à la quadrature du cercle. S'approcher du FN, même à pas feutrés, c'était s'aliéner à coup sûr les voix barristes et même une partie de ses électeurs qui sont dans l'ensemble hostiles à l'extrême droite; rejeter le FN, c'était se priver de l'appui de M. Le Pen. Il fallait à M. Chirac des talents de funambule pour avancer sur une corde si raide : il devait s'attirer les voix de l'électorat lepéniste, mais sans se rapprocher d'aucune façon de M. Le Pen pour ne pas indisposer les électeurs de la droite libérale. M. Le Pen a compris la manœuvre et le lui a bien rendu. Le premier mai, fête de Jeanne d'Arc, il a exhorté ses électeurs à ne pas voter pour M. Mitterrand (« le pire ») mais il ne leur a pas dit pour autant de voter pour M. Chirac (« le mal »).

Dans un examen critique subséquent à sa défaite au second tour (46 % de suffrages), M. Chirac a admis trois erreurs (discours d'Ussel cité dans *Le Figaro* du 24 mai 1988):

—« Il faut une discipline suffisante pour avoir un seul candidat ». En effet, les Français comprenaient mal qu'une majorité qui se prétendait unie, responsable de l'action gouvernementale puisse avoir deux candidats. Leçon bien assimilée, puisqu'aux élections législatives de juin 1988, le RPR et l'UDF se sont présentés sous la bannière de l'URC (Union du Rassemblement et du Centre).

—« Nous avons sous-estimé et mal compris l'effet Le Pen ».

—« Notre langage n'a pas été celui qui convenait. Le candidat socialiste a parlé au cœur ».

##### —M. Mitterrand

M. Mitterrand est le premier président de la Cinquième République à être élu deux fois au suffrage universel. Le grand vainqueur du second tour est revenu de bien loin. De 1983 à 1985 sa cote de popularité est au plus bas avec un creux en novembre-décembre 1984 où il bat tous les records d'impopularité présidentielle depuis 1958! En mars 1986, lorsque son parti fut battu aux législatives, il talonne MM. Barre et Chirac dans les sondages. Deux ans plus tard, il est imbattable. Dans un raccourci saisissant, le politologue Alain Duhamel a noté que « rarement personnalité politique a été tour à tour aussi à la mode et aussi rejetée, aussi populaire et aussi contestée, aussi brocardée et finalement aussi respectée[...] » (*Le Nouvel Observateur*, du 29 janvier au 4 février 1988). Même ses adversaires politiques lui concèdent un sens aigu de la stratégie, son aptitude à renaître de ses échecs. Le *Financial Times* le qualifia de « tacticien le plus accompli

de l'Europe ». Comme un architecte ingénieux, il a su bâtir avec une patience infinie, à partir d'une mosaïque de courants, le plus grand parti de France. Sous sa direction, il en fut le secrétaire général jusqu'en 1981, le PS a tissé une toile d'araignée qui a phagocyté le PC.

Après la défaite de la gauche en 1986, alors que la droite l'acculait à se démettre, il est resté à son poste. Comme il n'avait rien à perdre et tout à gagner, la cohabitation ne pouvait que lui profiter. Dans les domaines réservés de la défense et de la politique étrangère il a su garder l'initiative et les prérogatives présidentielles. Sur le reste, les problèmes ardu de l'intendance, malgré des réserves ici et là et le refus de signer certaines ordonnances, il a laissé le gouvernement gouverner. Et pour cause : lorsque le premier ministre et son gouvernement sèment le mécontentement populaire, c'est le Président qui, du haut de son piédestal, en récolte les fruits d'autant plus que le souvenir de ses cinq premières années s'estompait dans la mémoire des Français! La tactique de M. Mitterrand pendant les deux années de la cohabitation était centrée sur deux axes :

—Déstabiliser la droite: une droite, même majoritaire dans le pays, est condamnée à l'échec si elle est divisée. Toutefois, il y a une limite et un danger à cette stratégie. Si la chute du PC a profité en premier lieu au PS, le déclin de la droite profitera d'abord à l'extrême droite. Imaginerait-on, si quelques points dans les pourcentages de voix avaient circulé, le Président sortant affronter M. Le Pen au second tour! Que le PS fasse indirectement le lit du FN serait la plus grande ironie, ironie tragique certes, de l'histoire de la Cinquième République.

—Rassembler les Français: la grande préoccupation du Président fut de se poser en arbitre, en garant des institutions, en rassembleur (mot ô combien gaulliste!). Signe des temps, signe du changement : en 1981 le candidat Mitterrand parlait de rupture, en 1988 le Président se plaît à souligner la continuité.

Faisant pendant au thème du rassemblement, l'ouverture est devenue l'autre leitmotiv de M. Mitterrand qui a ressenti la nécessité d'ouvrir le PS et de briser ainsi le carcan du manichéisme droite-gauche, longtemps caractéristique de la vie politique française. Il a osé dire que dans la gauche, il n'y a pas que des « bons » et dans la droite, pas que des « méchants »!<sup>6</sup>

Paradoxalement, le chef d'État, s'il souhaitait une majorité socialiste stable à l'Assemblée qui allait être élue en juin 1988, il ne pensait pas qu'une « majorité excessive » soit, à long terme, une bonne chose pour le PS et le pays. Cette « majorité excessive » parlementaire, à cause du mode de scrutin majoritaire, « prisme déformant », ne correspondrait pas à la majorité sociologique du pays (par exemple, en 1981, le PS avec moins de 40 % aux législatives disposait d'une confortable majorité parlementaire). De toutes façons, comme en 1986, le PS risquerait un jour d'être balayé par la droite surtout après le départ de M. Mitterrand qui enrobe la gauche de son prestige. L'héritage qu'il voudrait donc léguer est une majorité nouvelle qui ne disparaisse pas avec sa personne. D'où le désir ardent qui l'anime de former une majorité d'idées, de faire appel, hors du PS, à d'autres hommes et à d'autres formations. Lors de son pèlerinage annuel à Solutré, il a déclaré « qu'il n'est pas sain qu'un seul parti gouverne. Il faut que d'autres familles d'esprit prennent part au gouvernement » (*Le Monde*, 24 mai 1988). Si ce projet se concrétise, c'est une question de temps, M. Mitterrand sera devenu l'homme qui par la recherche du consensus

« autour des valeurs permanentes de la démocratie et de la République » (ainsi l'exprime-t-il) aura peut-être contribué le plus à réconcilier les deux peuples de gauche et de droite. D'ailleurs les Français, les enquêtes l'indiquent, sont las du clivage droite-gauche et pensent que ces notions sont dépassées. À l'encontre des politiciens, ils avaient plébiscité la cohabitation. Ils aspirent à être gouvernés au centre. Ce n'est pas le moindre mérite de M. Mitterrand que d'avoir ressenti et formulé les évolutions du corps social. Quand il parle de rassemblement et d'ouverture, les Français l'approuvent.

## 5. LE CHEMINEMENT DE M. RAYMOND BARRE

En mai-juin 1981, lorsque la marée rose déferle, M. Barre est au creux de la vague. Sa cote de popularité est au plus bas, derrière MM. Chirac et Giscard. Mais petit à petit, à l'instar d'une tortue marine, il remonte à la surface et avec une obstination de fourmi, il parcourt l'Hexagone. Les auditoires se font de plus en plus nombreux, des clubs barristes voient le jour. Par une de ces ironies propres à la vie politique, c'est le gouvernement socialiste, lorsqu'en 1983 il change de cap et adopte le plan de rigueur, qui, a posteriori, réhabilite M. Barre et justifie l'action de l'ancien Premier ministre à Matignon (de 1976 à 1981). Le langage barriste (rigueur, austérité, effort, travail, compétitivité) est recyclé dans le circuit politique. Le « barrisme de gauche » propulse M. Barre sur le devant de la scène. C'est alors que les Français, découvrent M. Barre, « le plus grand économiste de France » (M. Giscard dixit), l'homme du « parler vrai » et de « l'agir vrai ». Toute la presse note le « phénomène Barre ». Jusqu'à l'élection législative de 1986 il est en tête de tous les sondages, devant MM. Chirac et Mitterrand. Ce dernier rebondit et le devance et le premier va le rattraper pour finalement le dépasser au début de 1988.

Pourquoi ce recul de M. Barre? De l'avis de tous les observateurs ce ne sont ni l'expérience, ni l'intelligence, ni la compétence, ni l'indépendance d'esprit qui lui font défaut. C'est lui qui a le mieux exprimé les enjeux de cette campagne tant et si bien que plusieurs de ses thèmes furent repris par M. Chirac et que M. Mitterrand et les socialistes en accord avec maintes déclarations barristes les citaient souvent pour mieux attaquer M. Chirac. Paradoxalement, si ce dernier a fini par devancer M. Barre dans les sondages, ces mêmes sondages indiquaient aussi que M. Barre était le candidat le mieux placé pour affronter M. Mitterrand au second tour. Ce qui expliquerait justement l'erreur originelle de M. Barre et de son état-major d'avoir mené une campagne du second tour alors qu'il fallait d'abord gagner la primaire à droite et battre M. Chirac au premier tour! « Se maintenir sur une ligne de second tour dont Barre est le meilleur champion dans la majorité » (cité dans *Libération*, 18 février 1988), telle fut la stratégie de l'entourage de M. Barre. Selon la formule consacrée, ce dernier a accusé du retard à l'allumage.

Aussi la force de M. Barre fut-elle sa faiblesse. Alors que MM. Mitterrand, Giscard et Chirac avaient bâti et pris en main des partis pour consolider leur base politique et s'en servir comme tremplin pour les grandes échéances électorales, M. Barre, malgré les appels pressants de ses amis, a toujours refusé de former un parti barriste ou d'être le chef d'une formation quelconque. Comme de Gaulle, le grand maître qu'il vénère, il est allergique aux partis

politiques, il éprouve un profond mépris pour les magouilles et les compromissions, le double langage et le double jeu de ce qu'il appelle « le microcosme politique » et le « totalitarisme microcosmien ». Comme De Gaulle, il veut que son destin soit scellé, selon sa formule, par la « rencontre entre un homme et un peuple » (*La Croix*, 19 janvier 1988) et non par l'entremise des partis. Parmi les quatre composantes de l'UDF, seul le CDS (Centre des démocrates sociaux) lui a apporté un soutien clair et net, les trois autres l'ont appuyé du bout des lèvres.

M. Barre qui se considérait lui-même « d'extraterrestre par rapport au monde politique » a dû apprendre, à son corps défendant, dans un bilan post-électoral qu'on ne peut faire aujourd'hui l'économie d'un parti solide, structuré, encadré, bien implanté nationalement, servi par une armée de militants prêts à se mobiliser au moindre appel. Même De Gaulle, malgré son aversion pour les partis, et qui pourtant jouissait du prestige immense du libérateur, avait à sa disposition un robuste appareil politique. En outre, M. Barre était dans une situation délicate. Il devait se retenir, par solidarité et loyalisme envers l'UDF, de critiquer ouvertement le gouvernement Chirac et de remettre en cause le choix de cohabiter, deux conditions mêmes de M. Léotard, président du PR (Parti républicain), de son soutien à M. Barre.<sup>5</sup> Il était alors difficile pour ce dernier de se borner à la critique de la gestion socialiste, déjà un peu lointaine dans la mémoire des Français!

Finalement, qu'aura-t-il manqué à M. Barre? Lorsqu'on parcourt la presse française, des journaux et magazines aussi divers que *Le Monde*, *Libération*, *La Croix*, *Le Point*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Événement du Jeudi*, s'ils relèvent et respectent son sérieux et sa compétence, son sens de l'honneur et son respect de l'autre, son souci de convaincre et son refus absolu de toute démagogie, soulignent aussi qu'il manquait au candidat Barre un peu de passion, d'imagination, de rêve (M. Barre ne peut se résigner, selon sa formule, à « faire rêver les Français, car pour faire rêver, il faut d'abord endormir ») propres à soulever les foules et à les enthousiasmer. Le commentateur politique, Daniel Carton, a résumé, dans une formule abrupte, la difficulté du candidat. « Qu'on le veuille ou non, une campagne est faite pour se vendre. M. Barre n'a pas su se vendre » (*Le Monde*, 26 avril 1988). Triste réalité certes, mais dont il faut désormais tenir compte.

Mais M. Barre, qui a souvent eu tort d'avoir raison trop tôt, se relèvera de son échec et rebondira sur le devant de la scène politique. Comme il l'a déclaré après l'annonce des résultats du 24 avril, avec cette fois l'humour en sus, « ceux qui croient que je me retirerai dans la sagesse, sous le soleil de la Méditerranée, se trompent » (*Le Nouvel Observateur*, 29 avril-5 mai 1988).

## 6. LA PROMOTION DU CENTRE

On comprend alors pourquoi le Centre se voit propulsé au centre du débat politique et social. Cet orphelin des familles politiques, longtemps négligé, utilisé par les grands partis comme force d'appoint se trouve désormais sollicité et choyé. Il devient la passerelle obligée pour réaliser l'ouverture. Grâce à son rôle de trait-d'union, il pourrait aider la gauche et la droite à se réaligner en centre-gauche et en centre-droit.

Ce reclassement sera d'autant plus facilité, qu'aujourd'hui, la marge de manœuvre de tout gouvernement, quel qu'il soit, se trouve réduite par les contraintes de l'économie et l'interdépendance entre les nations.

Se réconcilier l'une avec l'autre, réconcilier la raison (les impératifs de la rigueur économique et de la compétition internationale) et le cœur (les valeurs de générosité et de solidarité), tel est le double défi que lancent les Français à la gauche comme à la droite. À celles-ci de le relever.

Joseph Marthan  
Pennsylvania State University  
Delaware County Campus

## POST-SCRIPTUM: LES ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DE JUIN 1988

a. Quelques premières, dans l'histoire de la Cinquième République, ont distingué ce scrutin:

— Ces élections ont vu le plus fort taux d'abstentions, aussi bien au premier tour (34 %) qu'au second tour (30 %), de toutes les législatives.

— Le PS avec 276 sièges a certes la majorité relative, mais c'est la première fois qu'une majorité absolue n'arrive pas à se dégager (289 sièges sont nécessaires). C'est la première fois aussi qu'un Président n'obtient pas de majorité absolue après dissolution de l'Assemblée Nationale.

b. Il serait naïf et désinvolte de croire que le FN disparaîtra bientôt de la scène politique:

Si le FN n'obtient qu'un seul siège, il n'est pas pour autant rayé de la carte électorale. Il n'y a aucune commune mesure entre ce résultat et son audience nationale qui se compte en millions. Cette représentation parlementaire presque nulle est due au mode de scrutin majoritaire qui lamine les formations relativement petites et favorise les grandes. Avec le scrutin proportionnel, le FN aurait gagné une cinquantaine de sièges. Mais de cette défaite, le FN en fera, paradoxalement, une victoire. Il sait maintenant qu'il a le pouvoir d'arbitrer l'issue des élections. En effet si la droite est arrivée à sauver les meubles, c'est en grande partie, grâce au bon report des voix du FN au second tour. Le FN et la droite avaient signé dans les circonscriptions méditerranéennes, à forte concentration lepéniste, un accord de désistement. Mais cet accord n'a pas profité au FN qui se plaint que les voix de la droite ne se soient pas reportés sur ses candidats. Echaudé, il sera beaucoup plus vigilant à l'avenir. Il se prépare déjà aux prochaines échéances électorales, les municipales de 1989 et là, il tient la droite en otage.

Le FN a montré sa capacité à se renouveler. Déjà en 1987, on avait sonné le glas, un peu trop tôt, du FN. On avait cru que les positions extrêmes de M. Le Pen sur, entre autres, la réalité de l'holocauste, le sida, l'immigration et que ses outrances verbales allaient le déconsidérer une fois pour toutes. Mais rien n'a pu entamé son ascension. M. Le Pen a attiré à l'élection présidentielle un nombre considérable de nouveaux électeurs.

c. On avancera le paradoxe suivant: les résultats des législatives auront en même temps déçu et comblé M. Mitterrand. Déçu, parce qu'il souhaitait une majorité qui sans être « excessive » serait absolue, et comblé parce que l'ouverture qu'il appelait de tous ses vœux est désormais inévitable. « Ouverture obligatoire », c'est ainsi que la manchette du *Provençal* de Marseille résumait la nouvelle donne au lendemain du scrutin. Il faudra du temps pour rompre avec les mécanismes archaïques de l'antagonisme des blocs politiques mais l'ouverture se fera. Comme aime le répéter M. Mitterrand, « il faut laisser du temps au temps ». Sauf que cette fois, l'arithmétique de l'Assemblée Nationale va accélérer le processus d'ouverture.

Le Centre aussi se prépare à l'ouverture. Trois jours seulement après les élections, le CDS a décidé de couper le cordon ombilical qui le reliait à l'UDF et de former un groupe autonome à l'Assemblée. La main tendue de M. Mitterrand trouvera partenaire. . .

## ENDNOTES

<sup>1</sup>Dans cet article, la droite et la gauche renvoient respectivement, la première à la droite classique, aujourd'hui la coalition RPR-UDF et la seconde à la coalition socialiste. Elles n'incluent pas donc les partis, comme le FN ou le PC, qui se situent à leurs extrêmes et qu'on nomme expressément chaque fois qu'on s'y réfère. Pour en savoir plus sur l'origine du RPR, de l'UDF et de ses composantes, je me permets de renvoyer le lecteur à la note 1 de mon article « La cohabitation: six mois après » (*National Bulletin* 12.2, novembre 1986).

<sup>2</sup>Pour une description détaillée de la cohabitation, voir l'article mentionné ci-dessus.

<sup>3</sup>Dès sa formation le gouvernement Rocard a envoyé en Nouvelle Calédonie une mission de conciliation pour renouer le fil du dialogue entre les communautés caldoche et canaque. En outre, le premier ministre a réussi le tour de force de réunir à Matignon pendant des journées entières, autour d'une table, les deux protagonistes du drame calédonien, MM. Jean & Marie Tjibaou, président de FLNKS (Front de libération nationale canaque socialiste) et Jacques Lafleur, président du RPCR (Rassemblement pour La Calédonie dans la République) qui sont arrivés à un accord inespéré pour mettre fin aux antagonismes qui déchirent l'archipel. Cet accord fut salué aussi bien par la droite et la gauche qui ont joint leurs voix pour voter à l'Assemblée Nationale le projet de loi qui abroge le statut Pons conçu pour assurer la prédominance de la communauté caldoche et qui renvoie la question de l'autodétermination à 1998. Il reste à MM. Tjibaou et Lafleur de convaincre leurs aides militantes du bien-fondé du compromis auquel ils ont abouti. Sur l'origine du conflit calédonien, voir l'article cité sur la cohabitation.

<sup>4</sup>Les résultats du premier tour publiés par le ministère de l'Intérieur (Source : *Le Monde*) :

	METROPOLE	DOM	TOM	FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER	FRANCE ENTIERE
	(%)	(%)	(%)	(%)	(%)
Inscrits .....	36 955 866	736 970	230 725	143 296	38 086 857
Votants .....	30 317 248 (82,03)	439 740 (59,66)	135 657 (58,79)	102 516 (62,77)	30 995 161 (81,38)
Exprimés .....	29 713 323 (80,40)	421 761 (57,23)	133 432 (57,83)	101 904 (62,40)	30 370 420 (79,73)
Absentions .....	6 638 618 (17,96)	297 230 (40,33)	95 068 (41,20)	60 780 (37,22)	7 091 696 (18,61)
Barre .....	4 900 879 (16,49)	80 521 (19,09)	20 108 (15,06)	19 987 (19,61)	5 021 495 (16,53)
Jadun .....	633 254 (2,13)	2 069 (0,49)	508 (0,38)	1 640 (1,60)	637 471 (2,09)
Le Pen .....	4 342 639 (14,61)	7 173 (1,70)	8 369 (6,27)	9 745 (9,56)	4 367 926 (14,38)
Chirac .....	5 868 284 (19,74)	84 613 (20,06)	71 120 (53,30)	35 650 (34,98)	6 059 667 (19,95)
Mitterrand .....	10 073 427 (33,90)	227 958 (54,04)	30 216 (22,64)	29 004 (28,46)	10 360 605 (34,11)
Boussel .....	115 133 (0,38)	1 042 (0,24)	298 (0,22)	175 (0,17)	116 648 (0,38)
Warcber .....	1 138 981 (3,83)	2 983 (0,70)	1 084 (0,81)	3 993 (3,85)	1 146 983 (3,79)
Laguiller .....	999 991 (3,01)	3 413 (0,80)	834 (0,62)	845 (0,84)	605 107 (1,99)
Lejoindre .....	2 040 733 (6,86)	11 989 (2,84)	891 (0,66)	905 (0,88)	2 054 518 (6,76)

<sup>5</sup>L'UDF comptait plusieurs ministres dans le gouvernement Chirac. M. Barre s'était opposé à la cohabitation.

<sup>6</sup>« Ce mois de mai 1988 n'a pas vu les bons l'emporter sur les méchants, ni le contraire » a-t-il déclaré lors de la cérémonie d'investiture (*Le Monde*, 24 mai 1988).

## CALLS FOR PAPERS

**4th Annual Conference on Second/Foreign Language Acquisition by Children: Theoretical Aspects and Practical Applications**, to be held in conjunction with ACTFL, Boston, November 16-17, 1989. Abstracts are due **January 10, 1989**. For detailed information concerning topics and abstract requirements, contact Dr. Rosemarie A. Benya, East Central University, Ada, OK 74820-6899. Telephone: (405) 332-8000.

**17th Annual French Literature Conference** to be held at the University of South Carolina, March 30 to April 1, 1989. The conference theme will be "Theories of Narrative and French Literature." Complete papers are due **November 1, 1988**. For detailed information concerning topics and requirements, contact James T. Day, Department of Foreign Languages, University of South Carolina, Columbia, SC 29208. Telephone: (803) 777-4881.

**8th Annual Conference on Languages and Communication for World Business and the Professions** to be held at the EMU Corporate Education Center and the Radisson Hotel, Ypsilanti, MI March 30-April 1, 1989, with pre-conference workshops March 29, 1989. Abstracts due **October 21, 1988**. For detailed information on topics and abstract requirements, contact EMU Conference on Languages for World Business, the World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197. Telephone: (313) 487-2414.

**La Revue québécoise de linguistique** announces the theme for its next issue, "Le Créole haïtien." It requests submission of articles by **November 15, 1988**. For all questions concerning format, please consult the most recent issue of the journal. To submit articles or for more detailed information, contact Jacques Labelle, *Revue québécoise de linguistique*, Département de linguistique, Université du Québec à Montréal, Case postale 8888, succursale A, Montréal, Québec H3C 3P8.

## AATF BEST TREASURERS OF THE YEAR ANNOUNCED

At the recent AATF Convention in Boston, Executive Director Fred Jenkins announced the winners of the AATF Best Treasurers of the Year Award for 1987-88. For "Smaller Chapters," Bette K. Sparago, Westchester, NY Chapter, was honored. Bette has served her chapter in this capacity since 1981. For "Larger Chapters," Judith J. Johannessen, Minnesota Chapter, received the award. Judith has served this chapter since 1980. Congratulations to both awardees! Each received a check (for personal use) for \$100 and a plaque. Bette Sparago received her award in person at the Boston meeting.

National cited both as winners because of longtime service in their present positions, good recordkeeping, frequent correspondence with members and with National Headquarters, solid recruiting efforts, plus other factors contributing to the smooth functioning of their Chapters.



AATF Treasurer of the Year, Bette K. Sparago, receiving her \$100 check from Executive Director Fred M. Jenkins at Boston, July 1988

## FILM FORUM

Henry Garrity • Contributing Editor • St. Lawrence University

### OBSERVATIONS ON CLAUDE JUTRA'S *MON ONCLE ANTOINE*

Though still suffering from a confusion with *Mon oncle* and *Mon oncle d'Amérique* which causes many persons to believe they have "already seen it," the Quebec film *Mon oncle Antoine* provides as exciting and as fruitful an inquest into the states of the young mind confronted with adult behavior as does Truffaut's *Argent de poche*. Claude Jutra, who recently died very tragically, wrote and directed this film in 1971; Michel Brault did the camerawork in his characteristic *cinéma vérité* technique. It received eight Canadian Film Awards shortly after it was made, for best screenplay, best cinematography, best sound, best musical score, best actor (Jean Duceppe), best supporting actress (Olivette Thibault), etc. Claude Jutra himself plays the role of the storeclerk Fernand, and the celebrated Monique Mercure (*J.A. Martin, photographe; Qui a tiré sur nos histoires d'amour?*) has a cameo appearance as a seductive client. The film was aired on many American P.B.S. stations in the early 1970s.

*Mon oncle Antoine*, which looks back to the Quebec of the 1940s, is a rich mine to explore, a profound film on a rite of passage by which the young adolescent Benoît moves from the notion that the adult world is joyous and appealing to a realization of its weaknesses, failures, vices, and hypocrisies. Because of Benoît's age and his trial, *Mon oncle Antoine* should have considerable appeal for American high school students. Moreover, and judging from my own experience, it is highly appropriate as a support to college level courses on film and/or literature.

At present, the work is available on video with subtitles (for rent or sale from Polyglot). It can also be rented as a film (from Films Incorporated). If the film format is to be rented, care should be taken to get the original francophone version with subtitles, as there is an atrocious dubbed version that manages to virtually destroy the beauty of this haunting film. It was, unfortunately, this version that was sent to me to be shown at an event in conjunction with a Pi Delta Phi initiation, and the reaction was very negative. I do believe an element of culture shock frequently occurs when this film is shown, as occasionally students of film as well as of French have difficulty in appreciating it, even in the French version with subtitles. Quebec French is used throughout the film. Therefore, regardless of the student's language level, regardless of the level of the student's sophistication, subtitles are indispensable and discussion before and following the film a must. Still, in the subtitled version, *Mon oncle Antoine* presents few difficulties for graduate students, and I have used it most successfully in that context as a support to my graduate course in French Literature outside Europe.

One may also purchase the scenario, published by Art Global (Montreal, 1979), and prepare the students ahead of time; also, the script can be used to reconsider the film's interlocking devices that portray many facets of Quebec society, including the tensions between the anglo "boss" and the underpaid, overworked employees of an asbestos mine that physically and economically dominates the small community "dans la région de l'amiante." Leaving aside that aspect of the film, one can learn the values, behavior, and morality of a small Quebec town in the 1940s.

On a higher level, the portrayal of Benoît's evolution from adolescence to manhood in this gripping and highly visual film is one that lifts a potentially hackneyed subject into the sublime. The loneliness of this orphaned boy, living as a foster child

with his uncle, is revealed through the vast expanses of snowy, moonlit fields, through his silent observation of those around him, through his coming to terms with the very real horrors of alcoholism, adultery, and death. While the film ends in a stark freeze-frame it has moments of humor and charm — especially at the beginning — which will enhance its appeal to the young.

Two stories come together here, skillfully fused, as are the abrupt juxtapositions of birth and death. For example, Benoît chases his co-worker Carmen among the coffins in the upstairs storehouse of his uncle's general store. Most of the action takes place on Christmas Eve, when Benoît and his uncle go to the Poulin farm in a mounting blizzard, for the purpose of removing the corpse of the Poulin's eldest son. Prior to this episode a creche has been set up in the general store, with a broken Baby Jesus at its center. In the final scene of the film the creche is reprised, with the Poulin family now playing the principals in what might be called a negative nativity scene, upon which the lonely Benoît gazes through frosty window panes, more alienated now than ever. These are only two examples of the way in which the major motifs of life and death and of becoming an adult are intertwined.

The richness of the film provides infinite possibilities for discussion. Further conversations about it would include Brault's effective camera angles, the special nature of Quebec French as a language, the ways of dress depicted, the village types, who all contribute something to the ambiance of the film. Some aspects of Catholicism, and especially of Quebec Catholicism (perhaps as described in Marcel Rioux's *Les Québécois*, Seuil, 1974: 35-47) may have to be explicated. But also, one ought to deal with the probable symbolism of Benoît's "coming of age," which, while a universal experience, may also stand here for the raising of consciousness that was occurring among the *Québécois* concerning their culture and their history at the time Jutra was making this, his masterpiece.

When one hundred Canadian and American critics were polled two or three years ago in an effort to establish which Canadian films ranked highest in their esteem, *Mon oncle Antoine* was ranked as the number one film. *Mon oncle Antoine* is more than a fine Canadian film, however. It is one of the great films of the world, and every teacher and student of French or francophone culture should not only view it, but also carefully consider its aesthetic and cultural load. Sensitive discussion following the screening will, as I have indicated, be indispensable; for students, and even persons otherwise well versed in the cinematographic arts, often have difficulty in appreciating the true import and stature of this jewel, finding it "strange," or "different," and even "mal fait"! It is imperative that such unfortunate impressions be erased, not only for the sake of the film, but in the interests of a better understanding of our next door neighbors, who differ from us only in style and language.<sup>1</sup>

Janis L. Pallister  
Bowling Green State University

<sup>1</sup>In his book *Film in the French Classroom* (Cambridge, MA: Polyglot Productions, 1987), Henry Garrity presents an excellent discussion on the use of this film in class. (60-62).

**Reminder:** Please send your contribution for film forum to Henry A. Garrity, Dept. of Modern Languages, St. Lawrence University, Canton, NY 13617. Telephone: (315) 379-5154.

## CLASSROOM ACTIVITIES THAT WORK

### FOREIGN LANGUAGE WEEK POSTERS

Here is a hand-out that I give to my students well before Foreign Language Week as a guide for making a poster. I have found that this method expends a minimum of class time and results in many outstanding posters.

#### DEVOIR: UNE AFFICHE (UN POSTER)

##### *Objective:*

To prepare an attractive, interesting poster illustrating the pleasures/advantages of learning French.

##### *Preparation:*

1. To prepare (in French, bien sûr!) the message you wish to present. To present it to the teacher for correction so your poster will contain no errors.  
due \_\_\_\_\_
2. To prepare the poster. You may draw an illustration of your message; or if you feel you have little artistic ability, you may use a picture taken from a magazine. Large pictures in color will make your poster more attractive and interesting. If you decide to draw, your poster will be more attractive if you use colors. Include, of course, your message in French. Sign your poster in the bottom right corner.  
completed poster due \_\_\_\_\_

##### *Evaluation:*

Your poster will be graded on attractiveness, interest and grammatical correctness of your message.

Be sure that your drawing or picture is a good illustration of the message on your poster. Also, although you may use pictures, your own original drawing will be more interesting.

##### *Note regarding the message:*

All messages should be positive in nature. Any negative message concerning another language will be unacceptable. You are encouraged to use your imagination; you may speak of places where French is spoken, activities in the French class, the students of French, job opportunities for students with French skills, the pleasures of speaking French, the importance of French in developing English skills, the contributions of French to art, literature, etc.

##### *Note:*

Teacher will supply poster paper. If you need magic markers, you may work in classroom before school, after school, or during lunch. Your message should be in bold, easily read letters as the posters will be displayed in school halls during Foreign Language Week and later in the French classroom. A prize will be awarded for the best poster from each class.

Christine Richardson  
A. Einstein High School  
Kensington, MD

## THE NATIONAL FOREIGN LANGUAGE CENTER, INSTITUTE OF ADVANCED STUDIES ANNOUNCES 1989-90 RESEARCH FELLOWSHIP OPPORTUNITIES

The NFLC encourages empirical research in foreign language pedagogy and the study of related policy issues. Its aim is to improve the spoken and written use of foreign languages in the United States.

Through support from the Andrew W. Mellon Foundation, the Institute of Advanced Studies provides a residential environment in which scholars, teachers, and administrators interested in improving foreign language competence can pursue their research and share their findings with others concerned with similar foreign language issues. Research undertaken at the Institute is expected to have a broad applicability from a national perspective, focus on improving foreign language instructional systems and address related questions relatively unattended elsewhere.

In addition to foreign language scholars, practitioners and administrators involved in all levels of the educational system, the Institute welcomes applications from specialists within the humanities, social sciences and public policy.

Fellowship awards will be made on an individual and/or collaborative basis. The closing date for applications is **November 1, 1988**.

For further details and application materials, please write to: Program Officer, National Foreign Language Center at The Johns Hopkins University, 1619 Massachusetts Avenue, N.W., 4th Floor, Washington, D.C. 20036.

---

## COMMERCIAL FRENCH NEWSLETTER

The *Newsletter* which is devoted to the general subject of *le français des affaires* as taught in American schools and colleges will resume publication this Fall. The three issues per year will be distributed free. To receive copies, send name and full address to the Editor: Dr. Maurice G.A. Elton, French Dept., Southern Methodist University, Dallas, Texas 75275. Contributions are solicited for future issues.

---

## THE JOHN CARTER BROWN LIBRARY RESEARCH FELLOWSHIPS

The John Carter Brown Library will award approximately fifteen Research Fellowships for the year June 1, 1989-May 30, 1990. Both short-term and long-term fellowships to do research at the library are available. Applications are due **January 15, 1989**. For details on eligibility and other requirements, contact The John Carter Brown Library, Box 1894, Providence, RI 02912. Telephone: (401) 863-2725.



## CHAPTER NEWS

---

### CONNECTICUT CHAPTER

The Spring meeting of the Connecticut Chapter took place on May 6, 1988 at the Hartford Marriott Hotel in Farmington. During the morning sessions, the following people made presentations: Patricia Barnes of Holy Cross High School, "*Sur le pont d'Avignon*" concerning her summer study experience as a Rockefeller Foundation Fellowship recipient; Alex Cormanski from MICEFA on the "*Bus pédagogique*"; and James Schleifer of the College of New Rochelle on "*Toqueville et Jefferson*."

At the business meeting, President Thérèse Harnois announced the award of a \$500 scholarship to Adam Bowman of Fairfield High School. Elections of the following officers for the 1988-89 year took place: President, Ann Lorusso; Treasurer, Carolyn Demarray.

Charles Porter of Yale University was Master of Ceremonies during the luncheon-reception honoring those who have been members of the AATF for thirty years or more. The following persons were honored: Morton Briggs, Georges May, Henri Peyre, Gene Barbaret, Chester Obuchowski, Joyce Carleton, Jacqueline Pace, Maurice Cloutier, John Kolakowski, Richard Tyler, George Hickson, and Lydia Van Wettberg.

Alberta Trench  
Secretary

### WISCONSIN CHAPTER

The Wisconsin Chapter of AATF will present its Distinguished French Educator Awards and its Certificates of Recognition at its Fall Meeting to be held in conjunction with the Wisconsin Association of Foreign Language Teachers, November 4-5, 1988 in Appleton at the Paper Valley Hotel.

The three recipients of the Distinguished French Educator Awards are: Mr. Claude Châtelain, Baraboo Senior High School; Dr. Robert Najem, University of Wisconsin-Madison; and Dr. Anthony Ciccone, University of Wisconsin-Milwaukee. This award recognizes outstanding contributions to foreign language education as exhibited through dedication, excellence in teaching, professional growth and contributions, including but not limited to self-education, formal education, publications, presentations, and leadership roles.

The Certificates of Recognition will be given to the following French educators who have been members of AATF for more than ten years and who have given much dedication and service to their teaching profession as well as to the Wisconsin Chapter: Ms. LouAnn Severson, Stevens Point Middle School; Ms. Elinor Assardo, Stevens Point Area Senior High School; Mr. Bill Peche, Hartland Arrowhead High School; and Ms. Susan J. Keeney, Janesville Craig High School.

At the Fall Meeting, the guest speaker will be Dr. Yvonne Ozzello, University of Wisconsin-Madison. She will make a slide presentation on the 1988 Presidential candidates and elections in France. In addition, a workshop on Quebec entitled "Le Français langue seconde et le Québec" will be led by Dr. Sally Magnan, UW-Madison, Dr. John Magerus, UW-LaCrosse, Irene Popko, Barron High School, and Judith M. Michaels, WAATF President. The workshop will focus on the civilization and culture of Quebec along with an explanation of Quebec French and how it differs from the French of France.

Judith M. Michaels  
President

## FULBRIGHT TEACHER EXCHANGE APPLICATIONS DUE

Applications for the 1989-1990 Fulbright Teacher Exchange Program are due **October 15, 1989**. Exchange programs will involve Argentina, Australia, Belgium/Luxembourg, Brazil, Canada, Colombia, Chile, Cyprus, Denmark, the Federal Republic of Germany, Finland, France, Hungary, Iceland, Mexico, the Netherlands, Norway, Panama, the Philippines, Senegal, South Africa, Switzerland, and the United Kingdom. For further information, contact the Fulbright Teacher Exchange Program, E/ASX, United States Information Agency, 301 Fourth St., S.W., Washington, D.C. 20547. Telephone: (202) 485-2555.

---

## NEH TRAVEL GRANTS TO COLLECTIONS

The Travel to Collections program of the National Endowment for the Humanities provides grants of \$750 to assist American scholars in meeting the costs of long-distance travel to the research collections of libraries, archives, museums, or other repositories throughout the United States and the world. The application deadlines are **January 15, 1989** for research travel between June 1 and November 30, 1989, and **July 15, 1989** for research travel between December 1, 1989 and May 31, 1990. Information and application materials are available by contacting the Travel to Collections Program, Division of Fellowships and Seminars, Room 316, National Endowment for the Humanities, 1100 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20506. Telephone: (202) 786-0463.

---

## UNE QUESTION DE CULTURE?

L'autre jour, un étudiant de l'université d'Orléans, M. N. Baltassat, professeur-assistant dans le département des langues étrangères de North Texas State University, et moi, nous discutons la traduction de l'expression américaine, "I'm so excited!" L'erreur commune de nos étudiants, comme on le sait, c'est de dire, « Je suis si excité! » Tout le monde sait ce que cela veut dire!

Quelle en serait donc la traduction? On suggérerait, « Je suis enthousiaste ou enthousiasmé, » ou encore, « Je suis tellement ému. » Mais rien n'arrivait à traduire précisément ce sentiment qui s'exprime si souvent chez les Américains. On est arrivé à la conclusion qu'il n'y a pas de traduction propre pour l'expression de ce sentiment, car les Français ne penseraient même pas à se révéler ainsi, étant plutôt réservés et privés; par conséquent, ils n'ont pas de mots ou d'expressions qui transmettraient les nuances trouvées dans l'expression américaine, "I'm so excited!" Qu'en pensez-vous? Serait-ce une question de culture?

Arthur J. Gionet  
North Texas State University

# THE FRANCO-AMERICAN FOUNDATION AWARDS

For the past few years, an unbelievable opportunity for teachers of French who have professional responsibilities beyond the classroom has been offered by the Franco-American Foundation. Established in 1976 to coincide with the Bicentennial of the United States, the Foundation has as its goal the development of exchanges between the United States and France and the promotion of better mutual understanding. Originally destined for State Coordinators, the three-week visit to Paris and one or two other regions in France has been expanded to include elementary, high school, and college teachers of French who have contributed to the profession in various ways, for example, as leaders in the American Association of Teachers of French or State Language Organizations, in training future teachers of French, in supervising language departments, or in heading local commissions on the study of French.

This year the participants, Dr. Colette Manac'h-Royall (St. Louis), Dr. Joseph Murphy (University of West Virginia), and Mrs. Michèle Shockey (Gunn High School, California) were selected to spend two weeks in Paris and one week divided between Toulon and Lyon as guests of the Foundation. Though the group was to have included five teachers, we were only three because of cancellation due to illness. We three certainly learned a great deal about modern day France and its institutions and were graciously treated by our French hosts and our *accompagnatrice*, Mlle Martine Domgin.

In order to counterbalance the *baguette et beret, fromage et château* image so often projected by textbooks and advertisements, the French Ministry of Education and the Ministry of Foreign Affairs have emphasized acquainting all official visitors with modern France and its technology. To that end, the Franco-American Foundation made sure that we traveled on the TGV, toured and dined on a corvette (missile cruiser) at the Naval Base in Toulon, learned about the French system of government from an employee in the Senate, visited the Total Oil Company and toured its drilling site at Villeperdue, as well as toured the Grande Arche de la Défense with the architect and had a crash-course on the Minitel from France Télécom.

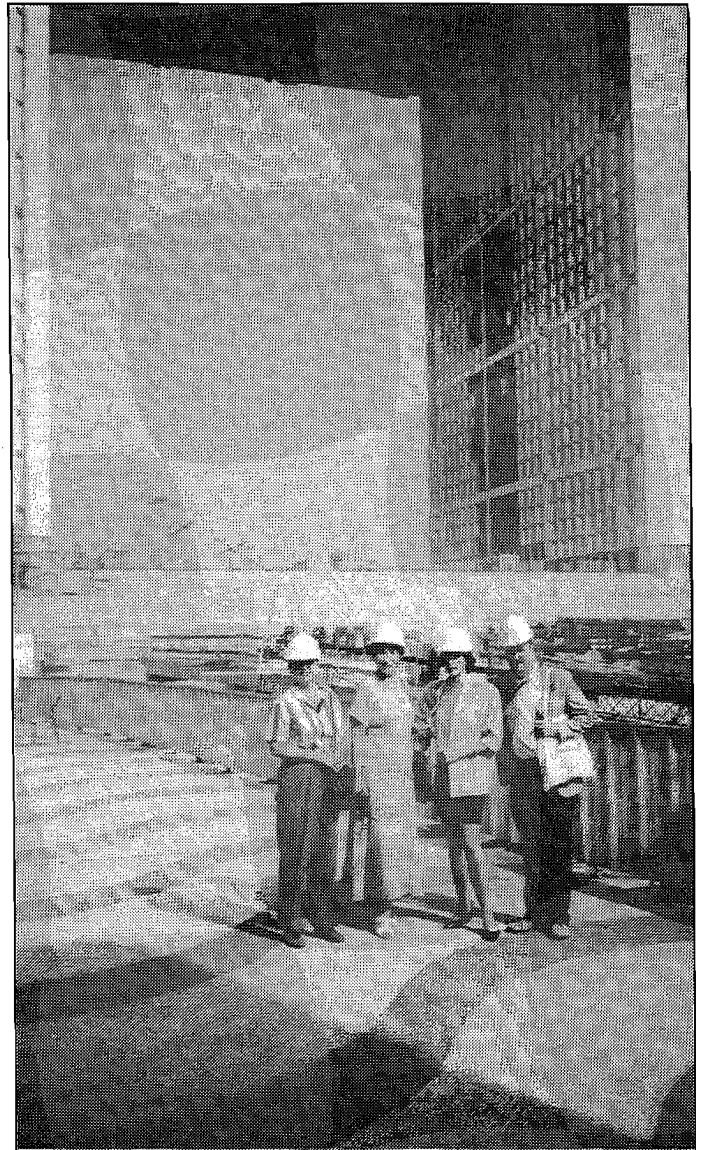
Besides bringing us up-to-date with modern France, the tour also gave us time with teachers and administrators in two contrasting lycées — Lycée Jaunay-Clan near Poitiers in the Parc du Futuroscope and St. Thomas d'Aquin in Oullins near Lyon, founded in 1833. The methods and materials in pedagogy are following suit in France's modernization efforts, as we could see at the Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres, the Documentation Française at Quai Voltaire, the CREDIF, the Centre d'Information et de Recherche pour l'Emploi des Langues, and the Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Française à l'Étranger. Wrapping up our extremely full sojourn was a day at the Tribunal de Grande Instance de Créteil where we were avid spectators at a trial, reminiscent of my readings of Camus' *L'Étranger*, and where we compared French and American systems of justice with Madame le juge.

Mme France Bursaux, who welcomed us at her hunting lodge home near Port-Royal (we became reacquainted with

Racine and Pascal in the museum there) makes every effort to ensure understanding between French and American participants in this exchange. For teachers or administrators who are interested in this exciting, informative tour de France for next Spring — late May to mid-June — send a strong letter of application and a curriculum vita to: Mme France Bursaux, Fondation Franco-Américaine, 38, avenue Hoche, 75008 Paris, France. Téléphone: (1) 45.63.28.30.

This experience will change all ideas you ever had of France!

Michèle G. Shockey  
Regional Representative  
Region IX



La Grande Arche de la Défense  
June 1988

Left to right: Michèle Shockey, Colette Manac'h-Royall, Martine Domgin, Joseph Murphy.

## CALENDAR OF EVENTS

---

IOWA FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: Sept. 30-Oct. 1, 1988, Iowa City. Information: R. Thomas Douglass, Dept. of Spanish, Schaeffer Hall, Univ. of Iowa, Iowa City, IA 52242.

MICHIGAN FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: October 6-7, 1988, Lansing. Information: Ronald Rapin, Oakland Univ., Rochester, MI 48063.

EUROPEAN STUDIES CONFERENCE: October 6-8, 1988, Omaha. Information: Bernard Kolasa, Dept. of Political Science, Univ. of Nebraska, Omaha, NE 68182-0361. Telephone: (402) 554-3617 or 8300.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF MISSOURI: October 7-8, 1988, Kansas City. Information: Paul A. Garcia, School District of Kansas City, Rm. 1108, 1211 McGee St., Kansas City, MO 64106. Telephone: (816) 221-7565, ext. 308.

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: October 9-11, 1988, Lake Kiamesha. Information: John Webb, Hunter College High School, 71 East 94th St., New York, NY 10128. Telephone: (212) 860-1278.

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION: October 12-16, 1988, Seattle. Information: Deanna Hammond, 3560 S. George Mason Dr., Alexandria, VA 22302. Telephone: (202) 287-5777.

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING: October 13-15, 1988, Charleston. Information: L.J. Walker, TJC International Language Center, 909 S. Boston, Tulsa, OK 74119. Telephone: (918) 587-6561, ext. 261.

ADVOCATES FOR LANGUAGE LEARNING: October 13-17, 1988, San Francisco. Information: Madeline M. Ehrlich, P.O. Box 4964, Culver City, CA 90231.

ILLINOIS FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: October 20-22, 1988, Chicago. Information: Nila Grogan, IFLTA, 33 E. Congress Pkwy., Ste. 505, Chicago, IL 60605. Telephone (312) 786-1652.

NORTHEAST AMERICAN SOCIETY FOR EIGHTEENTH-CENTURY STUDIES: October 20-23, 1988, Allentown, PA. Information: Charlotte M. Craig, Dept. of Foreign Languages, 14 DeFrancesco, Kutztown Univ., Kutztown, PA 19530.

RESEARCH PERSPECTIVES IN ADULT LANGUAGE LEARNING AND ACQUISITION: October 21-22, 1988, Ohio State Univ. Information: RP-ALLA c/o Foreign Language Center, The Ohio State Univ., 155 Cunz Hall, Columbus, OH 43210.

CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: October 21-22, 1988, Youngstown, OH. Information: Renée Linkhorn, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Youngstown State Univ., Youngstown 44555. Telephone (216) 742-3641.

INDIANA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: October 27-28, 1988, Indianapolis. Information: James Beaudry, Dept. of French, Cavanaugh Hall, Indiana Univ., Indianapolis, IN 46223.

BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT: October 21-23, 1988, Boston. Information: CLD, Boston Univ., 605 Commonwealth Ave., Boston, MA 02215. Telephone: (617) 353-3085.

MASSACHUSETTS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: October 27-29, 1988, Sturbridge Sheraton. Information: Shirley Lowe, Conference Chair, 8 Laurel Dr., Hudson, MA 01749 or Marian St. Onge, Registration, Dept. of Romance Languages, Boston College. Telephone (617) 552-3827.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA: October 28-29, 1988, Raleigh. Information: Anne Foun-

tain, 2620 Mayview Rd., Raleigh, NC 27607. Telephone (919) 834-4056.

KANSAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: November 4-5, 1988, Wichita. Information: Mary Rogers, Dept. of Modern and Classical Languages, Wichita State Univ., Wichita, KS 67208. Telephone: (316) 689-3180.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ANNUAL FALL CONFERENCE: November 4-5, 1988, Paper Valley Conference Center, Appleton, WI. Information: Jody Thrush. Telephone (608) 246-6573.

COMMUNICATION AND MEDIA IN CONTEMPORARY FRENCH CULTURE: November 10-12, 1988, Georgetown. Information: Michèle Sarde or Monique Bilezikian, Dept. of French, Georgetown Univ., Washington, D.C., 20057.

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉTUDES YOURCENARIENNES: Marguerite et l'art; l'art de Marguerite Yourcenar: November 17-18, 1988, Tours, France. Information: Rémy Poignault, 7, rue Couchot, 72200 La Flèche, France or C.F. or E.R. Farrell, University of Minnesota-Morris, Morris, MN 56267. This colloquium was postponed from the spring of 1988.

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: November 18-20, 1988, Monterey. Information: ACTFL, PO Box 408, Hastings-On-Hudson, NY 10706. Telephone: (914) 478-2011. Note: Post-conference workshops, 21-23 November.

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: December 27-30, 1988, New Orleans. Information: MLA, 10 Astor Pl., New York, NY 10003-6981. Telephone: (212) 475-9500.

TWENTIETH-CENTURY LITERATURE CONFERENCE: February 23-25, 1989, Louisville. Information: Harriette Seiler, Dept. of Classical and Modern Languages, Bingham Humanities 332, Univ. of Louisville, KY 40292.

SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM: February 23-26, 1989, Los Angeles. Information: SLRF '89, UCLA TESL/Applied Linguistics Program, 3309 Rolfe Hall, Los Angeles, CA 90024-1531.

SOUTHEAST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with the UTAH FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 2-4, 1989, Salt Lake City. Information: Jerry W. Larson, Brigham Young Univ., 3045-A JKHB, Provo, UT 84602.

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: March 6-10, 1989, San Antonio. Information: TESOL, 1118 22nd St., NW, Ste. 205, Washington, DC 20037. Telephone: (202) 872-1271.

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 16-18, 1989, Dayton. Information: Diane Ging, 1763 Stemwood Dr., Columbus, OH 43228. Telephone: (614) 876-1772.

CALICO '89: March 19-23, 1989, U.S. Air Force Academy. Information: Sheila Vasquez, CALICO, 3078 JKHB, Brigham Young Univ., Provo, UT 84602.

SIXTH INTERNATIONAL COLLOQUIUM IN TWENTIETH-CENTURY FRENCH STUDIES: REVOLUTIONS 1889-1989: March 30-April 1, 1989, Columbia Univ. Information: Antoine Compagnon, 517 Philosophy Hall, Columbia Univ., New York, NY 10027.

SEVENTEENTH ANNUAL FRENCH LITERATURE CONFERENCE: March 30-April 1, 1989, Univ. of South Carolina. Information: James T. Day, Dept. of Foreign Languages, Univ. of South Carolina, Columbia, SC 29208.

## MEMBERS' NOTES

---

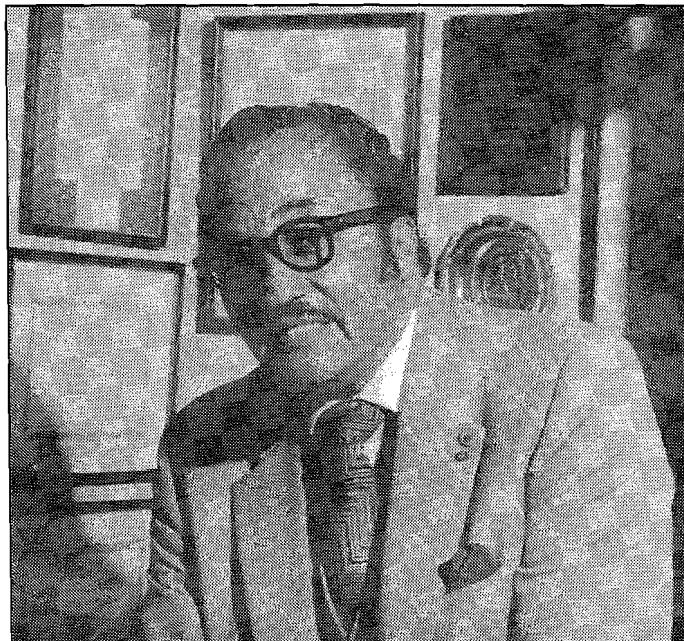
### MEMBER BECOMES COLLEGE PRESIDENT

**A. RICHARD KNEEDLER**, formerly a professor of French at Franklin and Marshall College, Lancaster, PA and member of AATF, was named the 13th President of the college. A 1965 graduate of the college with a concentration in French, he received his MA and PhD in French language and literature from the University of Pennsylvania in 1967 and 1970 respectively. In 1968 he returned to teach French at Franklin and Marshall. Recently, he served as Vice President for Development. He assumed his duties as President on July 1, 1988.

### LONGTIME MEMBER RETIRES

**SANDYE J. McINTYRE II**, member of AATF for 38 years and former president of the Maryland Chapter, has retired after 40 years of dedicated teaching at Morgan State University in Baltimore. A graduate of Johnson C. Smith University, Charlotte, NC, he received the MA and Ph.D from Case-Western Reserve University. In 1951, he established the Fulbright Program at Morgan State and has served as its advisor since that time. It has been one of the most successful programs in the U.S. in terms of numbers of recipients over the years. He holds the rank of *Offi-*

*cier* in the *Ordre des Palmes Académiques*; in addition, he continues to serve as Honorary Consul of the Republic of Sénégal.



Professor Sandye Jean McIntyre II

---

**AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)**  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Second Class  
Postage Paid  
Champaign, IL  
61820